

Nun haskai hiwea

Nunkun beyatibi hakimayamanankanwe

1



Cashinahua

Personal Social-Ciencia y Tecnología 1
Cuaderno de Trabajo



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

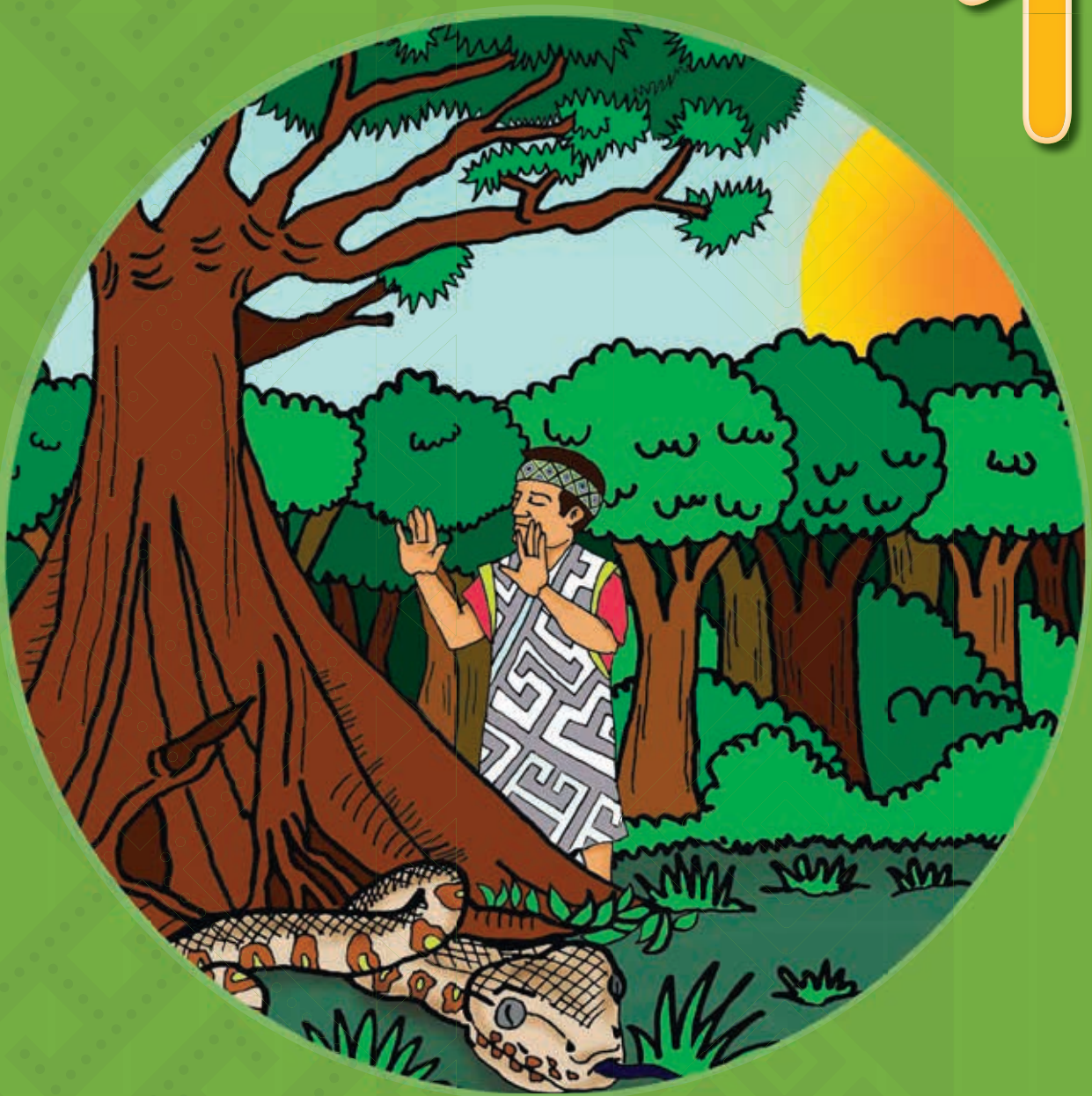
Practica una vida activa y saludable.

Currículo
Nacional

Nun haskai hiwea

Nukun beyatibi hakimayamanankanwe

1



Cashinahua

Personal Social-Ciencia y Tecnología 1
Cuaderno de Trabajo



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

1 Nun haskai hiwea - Cashinahua

Cuaderno de trabajo - Personal Social - Ciencia y Tecnología 1 - Cashinahua

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Cuarta edición, 2020
Tiraje: 142 ejemplares
Impreso en Septiembre del 2020

Elaboración de contenido

Teófilo Flores Bardales

Revisión de contenido

Magaly Robilliard Ferreyra

Revisión lingüística

Teófilo Torres Bardales
Giovanni Kirino Rodríguez

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Ana María Mamani Arana

Diseño y diagramación

Noelia Escalante Farfán

Ilustraciones

Andrés Valdez Tello

Cuidado de edición

Javier Ugaz Aguilar

Impreso en Editorial Franco E.I.R.L.
RUC: 20505103280
Av. Lorenzo Encalada N° 222 Ciudad y Campo - Rimac Telf.: (01) 381- 8883 / 951 042 213

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2020-05921

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente,
sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Tapinikabu unantiwati

En kena:

En hanu tsaua:

En tapinti hiwe:

En mae kena:

En hati badi:

En yusinan:

Badi pakea: -----

Xabakabiwa

Tapinikan:

Na unadan minaki uindawe, hawen tapinti hiwe anuxun benimayabi min tapinxanaidan.

Haskaken nuku yusinanbun xukutan, mia xinanbetandan nun axianki, ha min ibubun inun min txai mestebun inun min txitxi yuxabun inun min yusinanbun, ha unanxubida mia medabewakin tapimaxanunbundan. Haska inun minabube dayati hayadiki, medabenain man habiatibuan tapin xanunbundan.

Na unakia daya betsa betsapa akindan, min beya inun min mae anu hadi haskai hiwe paunibu inun hiwemisbu min tapinxanaii. Hanua minabu betxipaikin dakeama min hantxa kuinwen, kenei inun txani inun hantxai inun kene yui min hiwexanaii; haskai inun min hanu hiwea mekebetandan minabube duanamei hiwekunkanti min tapindia xanaii.

Haskabestiamma, na unawendan beyusi inun dewe mawai inun damiwatan napuxi inun xinan itxawai, min tapinxanaii. Hanua hamapai inun yudabu habiaskasbu hayabumenkain, uinkin inun xinankin min aka pepa ewawai, min kuxipa kunkainxanaii.

Haskaken nun unandan, na unadan betxipai haidakin, hawen betsa betsapa min tapinxanaii.

Mekexanwe na unadan, min haibu bestitxai pepa haida keskakidan.

¡Tapinkin pewakatsidan, benimayabi daya kunkainxanwe!

¡Hatiski!

Hawaida betxiti

Hanus 1 BAKA BIATIAN



Tapima	
1. Haska tibianua baka biti	10
2. Baka biti mabuwa	14
3. Bakan xeati katua	18
4. Haska wakeaketan baka biti xiadabu	22
En tapinxina xinanbain en akaii	26

Hanus 2 MAXIANU YUNU BANA



Tapima	
5. Maxi betsa tibi	28
6. Yunu hexe katua	32
7. Haswatan tibi yunu banati	36
8. Miban mekekin duawati	40
En tapinxina xinanbain en akaii	44

Hanus 3 BAI BENAWA



Tapima	
9. Baiwakatsi unantiwa	46
10. Dayakatsi yubakakin, hawen dayati pewanankanwe	50
11. Bai sepa inun deda	54
12. Hi deda	58
En tapinxina xinanbain en akaii	62

Hanus 4 NEXU BATXI BIATIAN



Tapima	
13. Nexun ma batxi pakea kemaya paxku inun kaya maxi unantiwa	64
14. Hawen inun, haskawatan nexu batxi biti	68
15. Nexu batxi inanananti inun piti	72
En tapinxina xinanbain en akaii	76

Hanus 5 YUNU BANA



Tapima	
16. Yunu banakatsi beputatan kuihada	78
17. Yunu hexe xiadabu katutan mekekin duawa	82
18. Yunu banatan meketi	86
En tapinxina xinanbain en akaii	90

Hanus 6 HIWEWA



Tapima	
19. Hanu hiwewakatsi tanati	92
20. Hiwe xau xiadabu biti	96
21. Haskawatan hiwe betsa betsapa wati	100
22. Hiwe menetan hadi yuanti	104
En tapinxina xinanbain en akaii	108

Hanus 7 MIMANWA



Tapima	
23. Mimanwakatsi hamapai xiadabu biti	110
24. Nukudan nun xewanika inun, nun timanikabuki	114
25. Nukun kene xiadabu	118
26. Na habiatian nukun miman xiadabu	122
En tapinxina xinanbain en akaii	126

Hanus 8 MITUA



Tapima	
27. Hanu yuinaka hiweabu	128
28. Biduwen inun kamanwe mitua	132
29. Nun mitunikabu	136
30. Katxa nawa	140
En tapinxina xinanbain en akaii	144

1

HANUS

BAKA BIATIAN



En habu tapiain:

- Ma baka batianken hawa askamis en unantiwaili, hanua hawen biti xiadabudi askawatan amisbu en yuiaili.
- En mae anua baka, askada xiadabu haya menkain en keneaili.
- Askawatan, baka mekexun pikin pewatikidi en yuiaili.

Haska tibianua baka biti



Uintan hantxanankanwe:

¿Hani atimen baka wakindan?

¿Hawawenme?

¿Hawakatsimen?



Haskawatan baka biti tapinankanwe.

Huni unanepa uinun bukanwe, hania inun, haskawatan baka biti ha nuku yuinundan.

- ¿Hawakidi nuku yuixumen?
- ¿Hani atimen baka wakindan?
- ¿Hawatian bitimen bakadan?



Tapinti hiwe anuxun.

Eskatiandan huni unanepan, nuku yui ai nun ninka kanxukidi hantxai yuka inankanwe.

¿Hani atikiaki baka wakindan?

¿Hawakatsimen?

Bestibu dayati.

Dabe inun besti, dami wawe, hanua baka bimisbudan, hanua huni yusinan mia medabewakin yuiya ninkatan hawen kena kenewe.



Nuku huni kuinendan, baka bikinan, hati tibi anua nun bimisbuki: paxkuanuamen, ianenuamen, hanua napampa, netsuai anuadi bimisbuki paxku anua bakada, yapaki, ianenuadan makeki, hanua napampa netsuai anuadan xiduin inun, kapidima bake mixtin nun bimiski.



Bixabain haki mexti awe, hania ha baka tibi nu bimisdan.



Huni yusinabetan yuinankanwe.

Baka bikatsidan hadukundan hene unantiwakin taewatiki hawatian inun haskadanua baka bitidan.



Yusinabetan yuinankanwe.

Hawawen baka bia unankin taewanibu

Baka bia unan
taewakindan, miban
hawen kena, puikamanwe
bikin taewanibuki.



Napampanu hene
mataxina netsui baka
hamen ikai bitxun piai
uindiatan bipaunibuki.



Baka nawa inai,
bikindan hisim putatiwen
bitiki, baimataitian inun,
netsu tiandan.

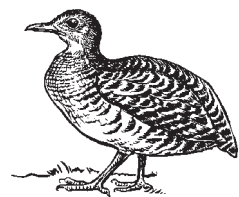


Baka bikatsidan hiki dispi
huxupa baketan, nuin
haintxixun bitiki hene
anuadan.



Miyui yuikin menetan ha daya awe.

Hadatu yuinaka peiyatun ian baka netsuai, piai nu
uinmis menkain napuxwe





Yusinanbetan yuinankanwe.

Bakadan hatididan xakaya inun, xauya xiadabuki,
baka xakaya xiadabudan hatiki: xaumanwa, ipu,
baxu, hanua xauyadan; batun, kapidima, tsatsa,
hatiki.

**Baka xaka inun hawen xau nun hawa mimanwati
dumenkain, dami wawe.**

Hawa xiadabu min dami waxumenkai datan akin yuiwe.

**Nukun miman xiadabudam nawa inanta, nun ha yupai
bitiki.**

Baka biti mabuwa



Uintan hantxanankanwe:

¿Piawakindan hawa atimen?

¿Hawen hawakatsimen?

¿Haniamen?



Piawatikidi tapinkatsi huni unanepan nuku yuiyai ninkanu bukanwe.

Huni unanepan hiwe anu bunankanwe baka txatxiti pia wakin hawa xiadabu atimenkai, nuku yuiyai nun ninka nunbundan.



Tapinti hiwe anuxun.

Eskatiandan ma huni unanepan pia watikidi nuku yuiyai nun ninkaxu, hakidi hantxai yuka inankanwe.

¿Hawa atimen piawakindan?

¿Hawen hawawakatsimen?

Bestibu dayati.



Yusinanbetan yuinankanwe.

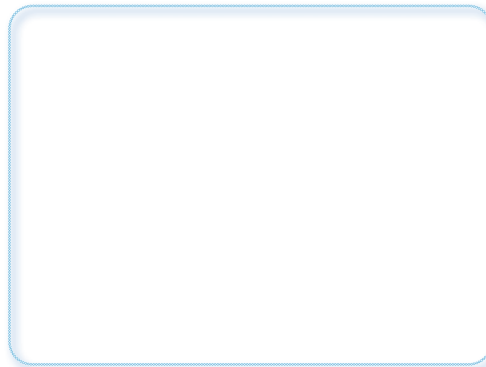
Pia wakatsidan, tsekati tawa inun, yumen inun, bui inun hanua banin tuax atiki teneatan hawen henekin txitanetiki, buiwen yumen nenkatandan.

Kekun bainkin pewawe piawakin haskawakin taewatidan.



Dabe dayati.

Mi haibubetan tin atikidi inun, nanintikidi hantxawe, hanua dami wawe haska watan tin atikididan.



Nukunabu hunikuin betsabu, sharanahuabum baka biti mabu amisbu.

Nukunabu sharanahuabum baka biti mabu akindan bani tuax atan datsakin nunkuwakin dayenkewatan, hanua dispi txaipaki, ha mane kenupa tetxitan baka betsa betsapa txatxixun pimisbuki.

Sharanahua





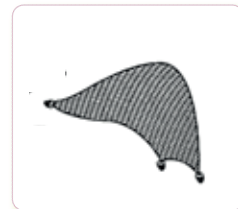
Piawakindan hawa mabu xiadabuwen atimenkai hawen kena kenewe.



Nuku nabu sharanahuabum, baka txatxiti wakinan hawa mabu xiadabu amishu imentrain hawen kena kenewe.



Hunibum hawen baka txatxi katsi, hawa mabu xiadabu bumisbu menkain ha dami unitan bixabain haki mexti akeakewe.



Bakan xeati katua



Uintan hantxanankanwe:

¿Na hunindan hawawai ma uinyai?

¿Hawa katsimen?



Bakan xeati xiadabukidi tapinankanwe.

Huni unanepan hiwe anu bunankanwe hawa xiadabu bakan xeati menkain nuku yui ai ninkakin nun tapin nunbundan.

¿Bakan xeatidan hadatu xiadabukiaki?

¿Hania xiadabu min bikiaki?



Tapinti hiwe anuxun.

Eskatiandan huni unanepan nuku yui ai nun tankanxukidi yui hantxa nankanwe.

¿Hania bitikiaki nuindan?

¿Hawamen bakan xeatidan?

¿Sanindan hawa bakan xeatimen?

Bestibu dayati.

Dabe inun besti, ha bakan xeati dami watan napuxwe, hanua yusinan mia medabewakin yui ya minkatan hawen kena kenewe.



Yusinabetan yuinankanwe.

Bakan xeati xiadabudan hatibuki:

—Nuin, sanin pisi, yuinaka, nami, bukun bimi, atsa hua, mani huxin, hatiki bakan xeatidan.



Badian inun uinya nun hawawen xeamamis, na dami uintan bixabain haki mexti awe.



Ha bakan xeati haidadan atsa hua inun, yuinaka taka inu nuinki. Hanua nami pisdiki hatibuki hakimayamakanwe.





Yusinan nuku medabewa yuinankanwe.

Bukun bimiwen xeamakindan baimatatian atiki hanua yuinaka taka inun sani pisiwendan, bandian atiki.



Bixabainki aki mexti akeakewe hawawen inun hania inun hawa baka xiadabu nun bitidu menkaindan.

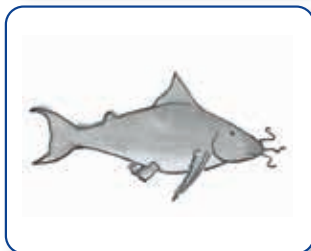
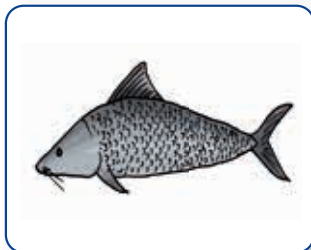
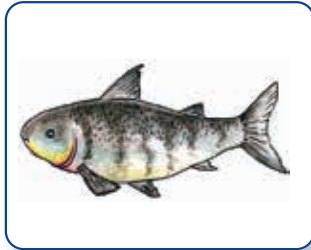


Hanua nun baka biai anuadan itxakawa timaki hanua hantxais bakawati madiki. Hene netsu tidu kendan.



Bakadan haskasmaki xauya inun xakaya inun
xakauma inun, hanua muxa yadiki.

**Yusinan mia medabewa ha baka xiadabu haskada
menkain hawen kena kenewe ha baka dami uintandan.**



**Min haibuaibubetan haska man, akin pewaxumenkain
yusinabetan uinkin pewakanwe.**

Haska wakeaketan baka biti xiadabu



Uintan hantxanankanwe.

¿Hawai ikanimenkai?

¿Haniamen?

¿Hawakatsimen?



Haskawatan baka bitikidi tapian.

Huni unanepan hiwe anu bunankanwe, haskawatan inun, hawawen tibi nun baka bitidumenkain. Yukanu bukanwe. Nuku yuiya yinkatan nun tapinunbundan.



Tapinti hiwe anu.

Eskatiandan huni unanepan nuku yuiya, nu ninka tankanxukidi, hantxai yuka inankanwe.

¿Yapa bikindan hania inun, hawawen bitikiaki?

¿Hamen maxandan hania inu, hawawen bitimen?

Dabe inu besti ha dami napuxtan hanua yusinan mia medabewa hawen kena kenewe.





Baka binikahaida katsidan
ni pei hawen kena Baka
kunabuwen mebixkidi itiki
ninkai dakanwe.

Min Epabe hantxatanwe:

¿Hawawen baka binika haida nibumenkaindan?

¿Dami wawe hanua ha min epan mia medabenundan,
kenekindan, ha min dami waxukididan?



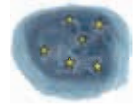
Min ha tapinxu hatukidi paxkawe.



Mae betsa nuabu baka binikabu.

Costa nuabum baka bikindan henewan anua bimisbuki

hawen kena mar. Baka binikabundan bixi



taxnia

tana keyumisbu kiaki. Baka bikindan hisim



ewapahuwen bimisbuki, pikatsi inun hawen pei bikatsidan.



Baka bikaidan yamenapum hatun xaxuwen bumisbuki.



Bakadan hawen hamapai
betsa betsapawai
dayatiki hene betsa tibi
anua bikindan.



Dasibi nun baka binikabundan, nun tapinkin tae waai,
huni ewan baka binikati dauwen nuku mexbixkidi akin
naximadan hawen kena baka kuna buwendan.



**Min haibube hantxatan na kendanu yuka ika nati akin
kemawe.**

	¿Hania bikani menkai?	¿Hawa tapinkani menkai?	¿Hawawen bikani menkai?	¿Hawakani menkai ha bikanxudan?
				
				

Haskatan baka binika haidatimen min epabe hantxa
tanwe ha mia yuinundan. Dami wakin hakidi dayuitan
minabu hatu bana bimawe.





En tapinxina xinanbain en akaii

¡Baka biakidi hantxanankanwe!

¿Nun hawakanai? Hunikuinbum baka bimisbukidi, nun tapinxina yuinankanwe.

¿Haska nankanpa?

- Xukutibi nankanwe.
- Haskawatan baka biatan nun unanmismenkain, dami wanankanwe.
- Xuku tibitun hawen baka biti dabe katukanwe.
- Ha man katuxu dayuikanwe.
- Nukun maeanaxun haskatan nun baka bimis xiadabu, una ewapaki dami watan yuinankanwe.
- Nukun maeanaxun haskawatan nun baka mekemis menkain, dami watan yuinankanwe.

Bebunxun yuikatsi pewanankanwe.

- Xabanu pewanankanwe, ha una ewapabuki nun dayakanxudan.
- Nukun daya dasibitun, bebuxun yui nun hantxa nunbun xinankanwe.
- Bebunxun yuikin taewakindan, bestibutun hatun kena tibiti hawa yuiya, yuikanikiki.
- Hunikuinbum baka bimisbukidi, nun tapinxina yuinankanwe.

Xukutan nun dayaxu uin nankanwe bixiakin txixiawawe ha besu mixtindan (X).

Yuka ika xiadabu			
¿Dasibi xukua dayakanxumen?			
¿Bebunxun yuikindan pewaxu?			

2

Hanus

MAXIANU YUNU BANA



En habu tapiain:

- Maxi anu yunu, banakatsi en katuaii.
- Nukun yunu hexe inun, mae betsanuabun yunu hexe xiadabu, habiaskas menkain katukin nun uinyaii.
- Haskawatan banati inun, mekekin duatikidi en yuka ikaii.
- Piti xiadabu pikin, haska wekeaketi en akaii.

Maxi betsa tibi

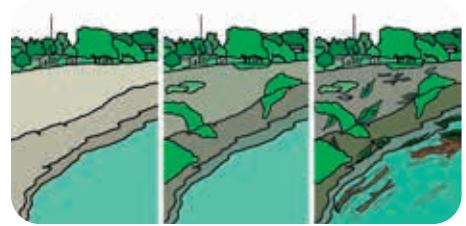


Uintan hantxanankanwe.

¿Hawa man uintanai?

¿Ha maxianudan hawatimen?

¿Hawa yunu xiadabu bana timen?



Maxi betsa tibi anu yunu bana tapian.

Eskatiandan huni unanepa nukun tapinti hiwe anu huxun, maxi betsa tibi anu hawa yunu xiadabu bana tikidi nuku yuyuikiki pesxun ninkakin tapinankanwe.



Tapinti hiwe anuxun.

Huni unanepan maxi betsa tibi anu ha yunu xiadaban banati nukai yuiyai nun ninkakanxukidi hantxai yuka inankanwe.

¿Hawa yunu tibi bana tikiaki maxi haidanudan?

¿Maxi txanpix anudan hawa yunu bana tikiaki?

¿Hamen maxi mixpu matsi panukain?

Bestibu dayati.

Na dami napuxwe hanua yusina anua medabewa hawen kena kenewe.





Yusina betan yuinankawe.

Maxi anu yunu mibankindan, mixpu matsi panu inun
pupus maxi mixpu bexma anu inun hanua maitxanpix
anu atiki.



Na dami uintan bixabain haki mexti awe.



Yusina mia medabewa maxi tibi haskada xiadabu menkai kenewe na dami uintandan.







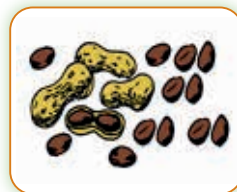


Maxi anu yunu banakindan.

Maxi haidanu yunu
banakindan; badansia inun
yusu atiki, hanua maxi txampix
anudan nixi badan atiki.
Hamen maxi mixpu matsi
panuda tama inun, xeki inun,
atsa atiki.



**Na dami uintan; kenetiwen bixabain haki mexti
akeakewe: Maxi betsa tibi anu hawa yunu tibi nun
banamisdan.**



**Maxi anu yunu mibain kakindan; ha yunu hexe nun
banaikai piti maki, hanua miman timaki.**







Yusina betan yuinantawe.

Maxi anu yunu mibaín kaida; huni weabu inun aimbu ewabu inun txipaxbu inun, bedunanbu bumisbuki. Hunibun txatxeibun, ainbuaibun bana misbuki.

Hawa dayaibu damiwawe.



¡Miada! maxi pakei buaibundan min ma kamismen yui txaniwe.



Nenu damiwawe.



Hatu yuiwe ha min haska kenexukididan.

Yunu hexe katua



Uintan hantxanankanwe.

¿Hawa dami man uinyain?

¿Hawa yunu hexe xiadabu katui
ikanimenkain?

¿Hawakatsimen? ¿Hanimen?



Yunu hexe katuadi tapian.

Eskatiandan ainbu unanepan hiwe anu axu haskawatan
yunu hexe katutikidi nuku yuiyai ninkakin tapinu
bukanwe.



Takpinti hiweanuxun.

Ainbu unanepan yunu hexe katuakidi, nuku yuyai nun
ninka tankanxukidi hantxai yuka inankanwe.

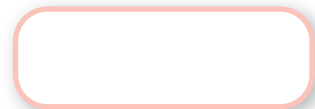
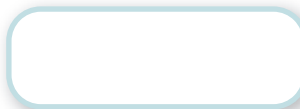
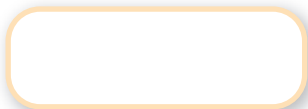
¿Yunu hexe katukindan haska watikiaki?

¿Hawa yunu hexe xiadabu atikiaki?

¿Hawakatsimen?

Bestibu dayati.

Na yunu hexe dami xiadabu uintan napuxkin hawen
kena xiadabu kenewe min yusinan mia medabewadan.





Nuku hunikuinbun yunu hexe betsa betsapa bikindan katu paunibu kiaki ewapubu inun, pexe mixtindan, hexe ewapa budan bena watiki hanua hexe pexe mixtindan bawaxun pitiki.

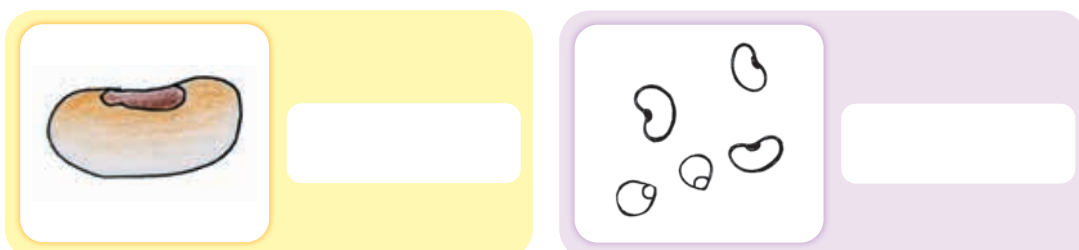
Yunu hexe tibi na dami anua uintan hawen kena tibi kenewe.



Kene txaipa.

Yusu hexe katukindan ewapubu inun, pexeixa amisbuki ewapabudan benawatiki, hanua hexe pexemixtindan pitiki.

Na yusu hexe dami napuxwe hanua yusinan mia medabewa ha dami naman hawen kena kenewe.





Eskatiandan nuku yuda betsabu QUECHUABUN
haskawatan hatun yunu hexe katukin inun
mekemisbukidi tapinankanwe.

**Min yusinan ha mia meda bewanu habetan yuibaintan
hanuxun hakidi hantxakin yuiwe.**

Quechua chanka yunu hexe katua.

Quechuabun
hatun xeki teketan
adukindan hatun saku
ewapaki amisbuki.
Ainbuaibun hatun
bin tae pekatan
huni unanepanu
kaxun yuanmakin
amisbuki hanu ma xeki
banatianke pakadin
idiamisbuki.



Hanua ha mapa dami
anua uintan hani
Quechua chanka
hiweabu betxitan
tudu awe, hanua hani
nuku hunikuinbu hani
nun hiweabumenkain
bechi diatan napuxti
taxipawen tudu awe.



Dabe dayati.

Ha min kemaxu damiwawe:

¿Tsuabun akanimenkain yunu hexe katukindan?



¿Na kene itxapatundan hawa yunu hexekidi nuku yui ikimenkai?



Yusinan mia medabewa:

Yunu hexe betsa damiwatan kawen kena kenewe hunikuinena inun Quechuanadan.

Hunikuin	Quechua chanka

Haswatan tibi yunu banati



Uintan hantxanankanwe:



¿Badansia bana tikididan habi man unankanai?

Haskakendan eska wanankanwe.

Maea 1:
Maxianu
haskawatan
Badansia
banatikidi yuka
ika.



Maea 2:
Eskatiandan
unaki yuka
itiwanankanwe.
Xinankawe
man tsuayukai
kaimenkaindan.



Yuka ika maewakunbaina.



Maea 4:
Hawen debeskin
uimakin nun hatu
bana bimaii.



Maea 3:
Yuka ikin nun
tapinxukidi
hawen henei
hantxakin
pewanankanwe.



Eskatiandan nun ha tapinxinabu
anankanwe.

Yunu hexe tibi na dami anua uinta hawen kena tibi kenewe.

¿Man unain haskawatan badansia maxin bonatidan?	¿Hawantian tibi atimen yunu bana banakindan? ¿Haskakatsinmen?	¿Hawa xiadabu haskai uintan atimen maxin yunu banakindan?

**Eskatiandan dabe inun dabe
xukutan xinan itxa wanankanwe.**

**Hati huni ewabu nun hatu
yukaikai, hatun kena kenewe.**



1.	
2.	
3.	
4.	

Eskatiandan beiskin hawen yuka iti wanankanwe.

KENA:

HATI BADI: HUNI/AINBU:

¿Haska watimen badansia maxin banakindan?

¿Hawatian tibi atimen yunu bana
kinan? ¿Haskakaskatsimen?

¿Hawa xiadabu haskai uintan atimen maxin yunu bana
tae wakinan?



Kainbain hatu yukakin kene nunbukanwe.
Dabe dabe xukutan paxkabain, huni
dabe yukanu bukanwe. Eskatiandan nun
hatu yukatanxu penankawe.

Nun ha yukaxu	¿Haskawa timen badansia maxin banakindan?	¿Hawatian tibi atimen yunu bana kindan? ¿Haskakastimen?	¿Hawa xiadabu haskai uintan atimen maxin yunu bana taewakindan?

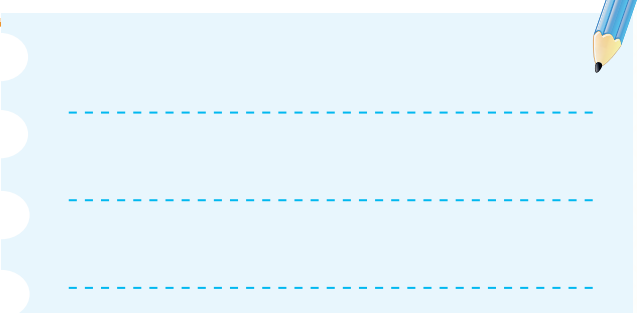
Eskatiandan nun hawen debes kanxu uin nankanwe.

Dasibitun ha akanxu hatu uinmakanikiki, hanua yusinan hatu medabewa, ha akanxu xinanki ninka pewakanikiki.

¿Haskawatimen bandansia maxin banakindan?	¿Hawatian tibi atimen yunu banakindan? ¿Haskakatsimen?	¿Hawa xiadabu haskai uintan atimen maxin yunu bana taewakindan?

Maxianu badansia banakin haskawati, dami wanankanwe, hanua huni yusinan nuku medabewa yuikin kene nankanwe.

Hawa ni bimiai taeai uintan nun badansia bana mismenkain dami watan dayuiwe.



Nun haska tapinkanxu hatu bana bima nankanwe: Eskatiandan nun yuka ikin tapinkanxu nun hatu bana bimanu pewanankanwe. Una ewapa kedantibi kenenankanwe dami yabidan eskatiandan ha nun akanxu dintuki netanta nukun haibuaibu nun hatu yuinu pewanankanwe.

Miban meekin duawati



Uintan hantxanankanwe.

¿Hawa wakanimenkain?

¿Tsuabu ikanimenkain?



Mibain maxun mekin duawatikidi tapian.

Eskatiandan huni inun, ainbu unanepa, nukun tapinti hiwe anu huxun, haskawatan miban meekin duawatikidi nuku yuiyuikiki pesxun ninkanankanwe.



Tapinti hiweanuxun.

Huni inun ainbu unanepan, miban meekin duawatikidi nuku, yuiyai nun ninkanxu, xinai hantxai yuka inankanwe.

¿Miban meekin duawakindan haskawatikiaki?

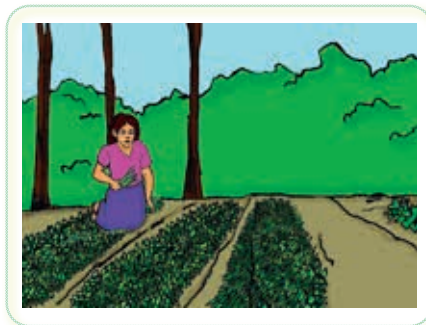
¿Hawa mabun atikiaki?

¿Tsuabun akanimenkain?

¿Nun duawamadan haskatidukiaki?

Bestibu dayati.

Na dami napuxtan hanua min yusinan mia medabewa hawen kena kenewe.





Nukun miban meekin duawakindan hati mabu tibiwen atiki: Mane sepati inun, beden ati, inun hanua haki putati txaxu bitxiki, hatibuwen atiki hanua mekenendi mexatiki.



Yusinan mia medabewa nun hawen hawawamismenkain hakidi kenekin dayuiwe.



Kene txaipa.

Miban meekin duawakindan hunibu inun ainbu ewabun amisbuki, ha miban yumei penundan.

Daya betsa.

Na dami unintan bixabain haki mexti awe.

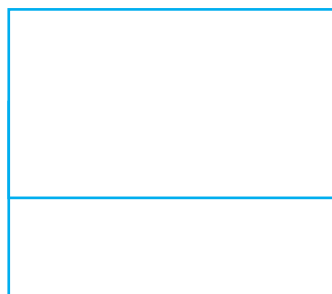
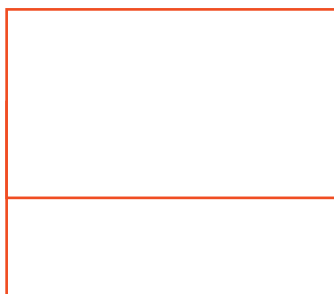
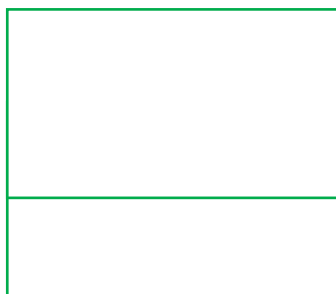


Kene txaipa.

Miban mekekin duawakindan uxtibi taudutiki ha miban mawayamanundan hamen nu tauduamadan tsukusun bua mawamiski.

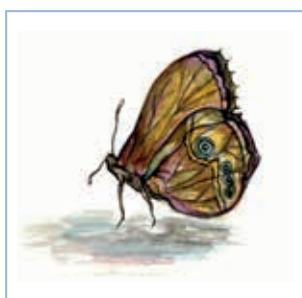


Yusinan mia medabewa dabe inun besti dami wawe haskawatan miban nun mekemiskidi yuikin kenewe ha dami namandan.



Biban yumei hawen duabaunai, yuinaka betsa betsapan nuku txabuankindan hatibun amiski: xenamen, xinimen, ukamen, amemen, anumen madimen unanme hatibuki.

Hawa yuinakapan miban txakabuamis menkai ha dami anua betxitan bixakin txixiawawe.



¿Tsuán pi menkai tsuamen?



Yuinaka betsa betsapabudan hiwe katsis idiakin
hanubi pianamei hiwediabuki.

Uinkin xinankanwe na damidan.

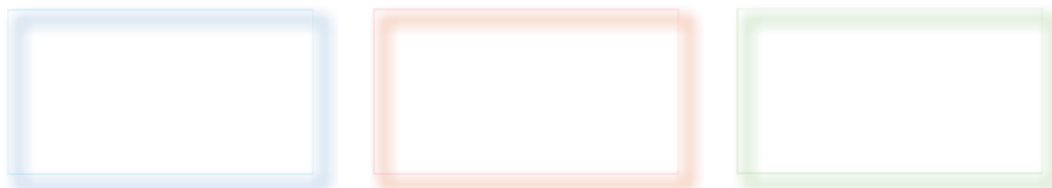


Iskun pikindan, xena amiski, xenan pikindan atsa pei
pimiski.

¡Eskatiandan miandi! Minabubetan min axukeskadi aki
dayawe.



Takadan pikindan xinipikiki, xinín pikindan xeki pei pikiki.



Maxupan pikindan takada pimiski takadan pikindan xeki
amiski.

Minabubetan ha min akin kemaxu uinkin yuiwe
pemenkaindan, hanua pemaken, hatubetan ana
pewawe.



En tapinxina xinanbain en akaii

Yunu hexe xiadabu

¿Nun hawakanai?

Hanu yunu hexe betsa betsapa dami watan tsaminti unawanankanwe. Nukun maeanuxun inun, maebetsanuxun yunu hexe xiadabu mekekin haska wamisbu menkain yuinankanwe.

¿Haska nankanpa?

- Xukutibi nankanwe.
- Xinanankanwe nukun maeanuxun inun, maebetsa nuxun yunu hexe xiadabu haskawatan adumisbudan.
- Yusinan nun ha tapiain nuku yuikiki.
- Hexe xiadabu bikin itxawanankanwe.
- Hexe xiadabu unaki tsamintan kenenankanwe: hexe haskada xiadabu, hati xaba katan benemis inun, hanua adukin haskawatidan.
- Una inun yusinan mia medabewa, mae betsanuabun yunu hexe xiadabu dami wanankanwe, hanua yuka ikin kenenankanwe.
- Hexe xiadabu unaki tsaminankanwe hanua nun ma akin keyuxu, nukun haibuaibubetan hakidi paxkanankanwe.

Bebunxun yuikatsi pewanankanwe

- Kenan kekukin tuduabauntan, hamamaki ha nun axu mantxinankanwe.
- Dasibitun ha daya xiadabuu uin nankanwe.
- Nukun habuaibun daya uintan, min hadi xinain hatu yuikin pewawe.
- Yusinan nukun daya uintan, hadi xinainkidi nuku yuikiki.

Nukun daya uin nankanwe.

Yuka ika xiadabu	Kene txaipa xiadabu en betxipaixu
Min haibuaibun hawa yuikanxu, dabe inun besti kenewe.	



En habu tapiain:

- Mae kena xiadabu datan akin en yuiail.
- Tapinti hiwe anua inun, hiwe kayanua inun, mae hidabi anua, nukun aka tibi en yuiail.
- Nukun mae anuxun, haskawatan nun bai wamiskidi inun, mae betsa anuxundi amisbukidi, habiaskas menkain en uinkin en tapiail.
- Hi dedakin haskawati menkain en yuka ikail.

Tapima

**Uintan hantxanankanwe:**

¿Hawaibu man uinyain?

¿Tsuabu ikanimenkain dayaidan?

**Bai benawakidi tapian.**

Eskatiandan unanepan hiwe anu bunankanwe haskada mai anu bai watimenkain nuku yuiyai nun ninkanunbundan.

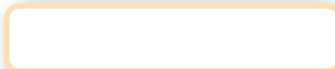
**Tapinti hiwe anuxun.**

Ha huni unanepan haskanu baiwatikidi nuku yuiyai nun ninkaxukidi hantxai yuka inamkanwe.

- ¿Haskadanu atikiaki baiwakindan?
- ¿Hawawen atikiaki sepakindan?
- ¿Hawawen nun atidumen nun ha hayamadan?

Bestibu dayati.

Na dami uintan napuxwe hanua yusinan mia medabewa hawen kena kenewe.





Baiwakindan mai pepa uintan
atiki manandan inun napanpan
inun manan demi kainanu atiki,
xaba bexmas anudan.



**Yusinan mia medabewa bai bena wakatsi hawa
haskatimenkai yuka iki tapinwe hanua dami watan
dayuikin kenewe.**



Haskanu bai watimadan hatibuki;
napanpa ian matamis inun, unan
maspu anudi atimaki, hanuadi
hene kexa matekei anudi atimadiki
baiwakindan.

Baiwakindan mai pepa uintan atiki
mai matsipa inun maikuin mixpu
inun maxi matsipa inun maikuin maxi
husia matsipanu atiki haskanu nun
baiwadan yunu benei pehaidamiski.



Yuiwe mia yusinan medabewadan.

Hanu tibi baiwatidan kena medibi hayatibiki, manan punya,manan denia,manan tenaman,manan kaya napampa mapustu hatibuki, hanu baiwati kena xiadabudan.

Eskatiandan hanu baiwati kena betsa tapinan kanwe nukun txai mestebubun hadidi kena nibudan.



Na dami uintan, ha naman haskada man uinyain, yusinan mia medabewa hakidi kenewe.









Haskada haidanu baiwatimen min ibubu hatu yukakin tapinwe.

Dasibi min haibuaibu, hatu bama bimakin, ninkamawe min ha yuka ikin tapinxudan, hanua damiwawe.



Haskakendan nukun txai mestebubun, haskanu baiwati, kena nibu hakimama xinaindakanwe nukun mae anuakidan.

Nuku yuda betsabu hiweida

Yuda betsa kandashi hiweidan mae epa hawen kena Loreto anu hiweabuki.

Hatun mae anudan ianewan epa hayaki kenakin ianewan rimachi dan amisbuki.



Hadukun hatun ianewan, kandashi kenakindan ianewan musa karushadan apaunibuki haska kenakindan huni mentsi sipa detenandan aki ipaunibuki.

Eskatian kenakina hadukun kenapaunibukidi ana kenakanikiki ha ianewan epa haidadan.

Dayakatsi yubakakin, hawen dayati pewanankanwe



Uintan hantxanankanwe:

¿Hawaibu man uinyain?

¿Tsuabu ikabumen?

¿Hawa nun ikamen?



Dayakatsi yuba katikidi tapian.

Huni yusinan bakebu haska daya katsi yubakatikidi hatu yuikin tapimaikiki.



Nun ninkaxukidi hantxanankawe.

Yusinan nuku yuiyai nun ninkanxukidi hantxai yuka inankanwe.

- ¿Daya katsidan haskai tae timen?
- ¿Tsuabu ikanimenkai?
- ¿Hamiamen?

Bestibu dayati.

Na dami napuxtan ha naman hawen kena kenewe.





Baiwakatsidan yubaikaidan eskamisbuki; hadukundan mae xanen ibu inun dayanika xanen ibu yubakai tae misbuki, hanuxun dasibi mae hidabi hatu itxawaxun haska xinai yubakaxinabukidi hatu bana bima misbuki. Ma badi pakei taekidanayadan.

Bai sepakindan, mane sepati kenuwen amisbuki, hanua dedakinan mane due kenuwen adiamisbuki mixkiwen kenukin pewartandan.



Mextamawe.

¿Tsu'an akimenkain mae anu yunukindan?

Bixiakin txixawawe hanua hawen kena kenexun hakidi datan akin yuiwe hawai menkaindan.



Na dayati mabu xiadabu mekin, haska wakeaketimen hatu yuiwe.





Nukunabu hanus hiwexun baiwa katsidan, yubakai taemisbuki, xinan ibudan hiwe ibu inun, hawen ainki, hatun hatu yunuaidan, ha hati itxaibain dayai beni mamisbuki, dayaidan hawen dais inun hawen kuka inun hatun ain inun hanua hatun bake dasibis imisbuki.

Dami watan hakidi dayuikin yuiwe ha bestibu tibitun hawa yunuaibudan hanus hiwexundan.





Nukun yuba kanetima.

Dayakatsi yuba katandan kanei txikix timaki ha nun txikix amakendan yunu benei petiduki.



Nukun yuba kanetima.



- Tapinti hiweanu, kaneama bekanwe.
- Yuda xumpinta huwe.
- Hikikastsi yusinan yukawe.
- Min hantxa katsis ikaidan meken sananwe.
- Mi haibun mabu menyamawe.
- Tapinti dentumedan nuxun piti piamawe.
- Min haibube detename yamawe.



Tapinti hiweanu, hawa yuba hayamenkain dami watan hakidi dayuikin kenewe.

Kemawe.

¿Min xinandan ha nukun yubadan pehaidamen?
¿Haskaimen?

Min hiwe anua yuba dabe kenewe.

¿Min kaneismamen; min hiwe anua inun tapinti anua inun min mae anua yubadan?

Hadatu pemenkai bixiawe: Kaneisma ☐ Kamemis ☐

¿Nun haskatidumen nukun yuba nun kaneadan?

Bai sepa inun deda



Uintan hantxanankanwe:

¿Hawaibu man uinyain?

¿Tsuabun akanimenkain?



Bai sepakidi inun dedakidi tapian.

Eskatiandan matun epan bai sepakidi inun dedakidi, na nukun tapinti hiwe anu huxun, nuku yui yuikiki pesxun minkakin tapinankanwe.



Tapinti hiweanuxun.

Matun epan, bai sepakidi inun dedakidi matu yuiyai man ninkaxu xinai hakidi hantxai yuka ikanwe.

- ¿Bai sepakin inun dedakindan, tsuabun amisbukiaki?
- ¿Hawawen amisbu sepakin inun dedakindan?
- ¿Hamen nun ha mabu hayamakain nun haskatidu?

Bestibu dayati.

Bai sepaibu inun, dedaibu dami watan, hawen kena netanwe.

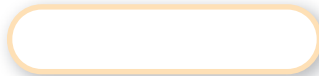
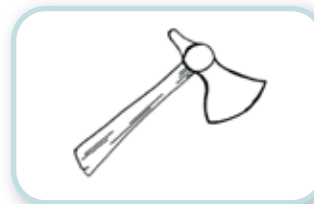


Bai wakatsidan, hadukundan asiduatiki, hanuxun sepatiki ha inun sepaxina xaba betsatian min dedaii, hanuxun min medekin txudiwai, ha menui pexanundan. Haskaki.

Na dami uintan, kekun pewawe tanatibiwendan baiwakin hadatuwen dukun taewatimenkaindan 1, 2 y 3.



Na hawen dayati mabu xiadabu dami uintan hawen kena kenewe ha naman bexpanudan.



¿Na yuda betsabundan haska wamisbumen baiwakindan?

Quechua chanka yunu hexe katua

Puno anuxun bai wakatsidan, xinankindan epabun amiski.

Hanuxun hawe nabu inun, hawen haibuaibu inun, hadapi hiweabu hatu kena keyutan, hawen mai pukinti barbechowen hatu mai pukin mamiski, ha barbecodan hawen mai puikinki mixpu watana, hene yumisbuki hanu ma yunu banatianke , atisma bana misbuki.

Hawen yunu bamakatsi, mai mixpu wati betsadan, taxkexki habun kenakin chaquitaqlla amisbuki.



Bai wakatsidan hadukundan asiduatiki, hanuxun sepatiki ha; inun sepaxina xaba betsatian min dedaii, hanuxun min medekin txudiwai, ha menui pexanundan. Haskaki.



Mae betsa tibianu
baiwanankanwe, nun yunu
haya nunbundan nawa
inankin inun nun ha pi hiwe
nunbundan.

Yusinan mia
medabewa, ha
mapa dami anua
departamento Puno
betxitan napuxti nanke
tapawen napuxwe,
hanuadi departamento
Ucayali betxidiatan
napuxti taxipawen ha
puxdiawe.



Min haibu dabe be dayawe.

Hantxakin kedan bexpatibi matawawe.

	Pewa	Bai wakatsi pewa	Hawen baiwati mabu xiadabu
Cashinahua			
Puno			



Min haibuaibubetan haska man akin pewaxu men
kain hatu betan yuikin paxkawe pemaken min
yusinanbetan ana uikin pewatan pewawe.

Hi deda



Uintan hantxanankanwe:



¿Hi ewapabu dedaibudan man, ma uinmismen?

Eskatiandan yuka ikin tapinankanwe, haskawatan hi ewapabu dedati menkaindan. Haskakena yuka iti wanankanwe.

Maea 1:
Yuka iti
wanankawe
haskawatan
hi ewapu
dedatikididan.



Maea 2:
Eskatiandan
unaki yuka iti
wanankanwe.
Xinankanwe
man tsua yukai
kaimenkaindan.



Yuka ika mae wakunbaina



Maea 4:
Hawen debeskin,
uimakin nun hatu
bama bimaii.



Maea 3:
Yuka ikin nun
tapinxukidi
hawen henei
hantxakin pe
wanankawe.



Haska kendan nun xinandan ha
habiadimenkain, ha kedantibi anu,
yuka ika tibi kemanankawe.

¿Tsuabun akanimenkain hi ewapabu dedakindan? ¿Hawakatsimen?	¿Hawa mabu xiadabuwen atimen hidedakindan?	¿Hi ewapabu dedaka tsidan hawa samaketimen?

Dabe inun dabe xukutan xinan itxawanankanwe.

**Hatibu huni ewabu nun hatu yukaikai, hawen kena
netanankanwe.**

- | | |
|---------|---------|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |

Eskatiandan unaki yukaiti wanankanwe.

Hawen kena:

Hati badi: Huni-Ainbu:

1.
2.
3.
4.



Taxnikain hatu yukanu bukanwe.
Eskatiandan paxkanankawe dabe
tibi haibutan huni dabedi yukanu
bukanwe.

Eskatiandan nun hatu yukatanxu pewanankanwe yusinti
hiwe anuxundan:

Nun ha yukaxu	Hati badi	Huni ainbu	¿Tsuabun aka nimenkai hi ewapabu dedakindan? ¿Hawa katsimen?	¿Hawa mabu xiadabuwen atiman hi dedakindan?	¿Hi ewapabu dedaka tsidan hawa sama ketimen?

Damiwatan hakidi dayuiwe: ¿Tsuabun amisbumen hi
ewapabu dedakindan? ¿Haska katsimen?

--	---

Hi ewapabu nun habu dedaisma damiwatan hawen
kena kenewe yusinan mia medabewadan.

Eskatiandan nun hawen debes kanxu uin nankawe

Eskatiandan min haibubetan min haska axu huni yusinabetan uinkin pewakanwe.

¿Tsuabun akanimenkain hi ewapabu dedakindan? ¿Hawa katismen?	¿Hawa mabu xiadabuwen atimen hi dedakindan?	¿Hi ewapabu dedakitsidan hawa samaketimen?

Damiwatan dayuiwe, hawen hi ewapabu dedamisbu mabu xidabudan.

--	-------------------

Damiwatan hakidi dayuikin kenewe, metima inun haskatima inun, xinain yuba kaibu inun, hanua nun hawatidudan.

Hatu banabima nanwe nun ha tapinxinadan, hatu bana bimakin hatu yuinanwe, ha nun yuka ixinada. Una ewapaki, kedan wakeaketan ana yusinabetan mextan yunawe.

¿Eskatiandan nun ma peki hatu bebunxun uitidan?



En tapinxina xinanbain en akaii

Nukuki daya heneabu

¿Nun hawakanai?

Hiwe anua daya inun,
tapinti hiwe anua inun,
hanua maeanua daya
xiadabu nukuki heneabu ati
yuinankanwe.



¿Haska nankanpa?

- Xukutibi nankanwe.
- Xuku tibitan hawa daya xiadabu, nukuki nun amismenkain kenekin dami wanankanwe.
- Maeanua 5 nemakananti unaki kenekanwe.
- Kenekanwe dayai haskahaidai hiweti menkaindan.
- Una ewapaki matun daya kenekin dami wakanwe.
- Yusinan hatu uin maikiki, tapinti hiwe anua dayaibudan.

Bebunxun yuikatsi pewanankanwe

- Nun ha keneai paxka nankanwe, bakebu dasibi hantxa kanikiki.
- Yusinan nukun daya uintan, hadi xinainkidi nuku yuikiki.

Nukun daya uinankanwe

Yuka ika xiadabu	Kenetxaipa xiadabu en betxipaixu
Hadatu nemakananti min betxipai haidaxu menkain kenewe.	

4

Hanus

NEXU BATXI BIATIAN



En habu tapiain:

- Hania nexu batxi, nun bitidu en unantiwaili.
- Haskatan nexu batxi, bitikidi en yuka ikin tapiaili.
- Nukun mae anua, piti xiadabu meketikidi en yuaili.

Nexun ma batxi pakea kemaya paxku inun kaya maxi unantiwa



Uintan hantxanankanwe:

¿Hawa man uinkanai?

¿Hawai iki menkain?

¿Hawa katsimen?



Maxi unantiwakidi tapian.

Eskatiandan huni unanepan hiwe anu bunankanwe maxi unantiwakidi nuku yuiyai ninkakin nun tapinunbundan.



Tapinti hiwe anuxun.

Huni unanepan maxi unantiwakidi nuku yuiyai nun ninka kanxu xinain hantxai yuka inankanwe.

- ¿Tsuabun atikiaki maxi unantiwakindan?
- ¿Haskakimen?

Bestibu dayati.

Kaya maxi damiwawe hanua betsadan huni hawen ain betan maxi unantiwai damiwaxu napuxtan hawen kena kenewe.

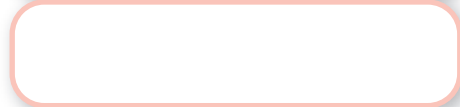
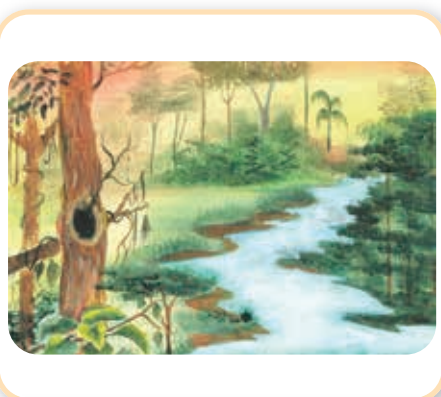


Yusinan betan kene itxapa yuinankanwe



Nexu batxi bikatsidan
hadukundan maxi tibi
unantiwakin taewatiki kaya
maxi uinkin, paxtu maxi
uinkin, ian kexa maxi uinkin
atiki. Hati tibi anu amiski
nexun batxi pakekindan.

**Haskada maxi tibi anu nexun batxi pakemismenkai na
dami uinta napuxkin hawen kena kenewe yusinan mia
medabewadan.**



Nexun batxi pakekindan una
numas aismaki; Pakekindan kaya
maxi ma tsusinxina kudu anu inun,
paxku maxi ma tsusinxina kudu
anu inun, hanua ian kexa maxi
kudu mixpu pe anu amiski, hatibu
anu amiski nexun batxi pake
haidakindan.

Nexu batxitian hawen unanti.

Yusinan beta kene itxapa yuinankanwe

Nexu batxi hanu biatiandan; yuinaka inun, hamapai tibi

betsai hawen nun unamis, ma kainyayan unantan nun

bimiski: penama



kuxun hawen pei taxkada

akai ninkatan nun unamiski hanuadi mexumedar



; kana bedi bedi iki, tin ikain kainaya nun unandiamiski

ui ikamabiadan.

**Na dami uintan bixiabain haki mexti awe, hawa haskai
uintan nexun batxi pekeai nun bimisdan.**



Kuxu



Kana bediki



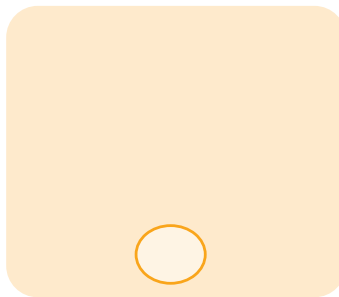
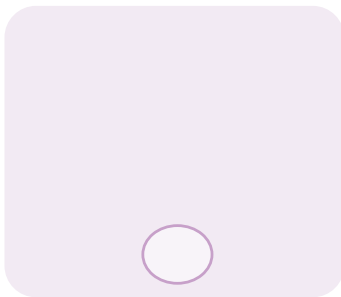
Bixi

Yusinan betan kene itxapa yuinankanwe



Nexudan haskasmaki
betsatibiki; ewapa inun
hatiuma inun, pexeixa
hayaki nexunwa inun
nexu kayabi inun hanua
kiminki.

**Nexu batxi xiadabu damiwatan napuxwe; nun hawen
hawa wakeakemis menkaindan, ha nexu batxiwendan.**



**Ha nexutibi min damiwaxu hakidi dayuikin kenewe na
bexpanudan.**

1. _____

2. _____

3. _____

Nexu batxidan nuku hunibundan pikatsi inun nawa
inantan hawen nukun hamapai bikatsi nun bimiski,
hanuadi nun yumewadia miski, keyuama ha
pakunkainxanundan.

Hawen inun, haskawatan nexu batxi biti



Uintan hantxanankanwe:



¿Nexu batxi biebudan man ma uinmismen?

Eskatiandan yuka ikin tapinankawe, haska watan inun hawawen inun hani xiadabu nexun batxi pakea biti menkaindan haskakena yuka iti wanankanwe.

Maea 1:

Yuka iti
wanankanwe
haskawatan
nexu batxi biti
menkaindan.



Maea 2:

Eskadiandan
unaki yuka iti
wanankanwe
xinankawe man
tsua yukai kai
menkaindan.



Yuka iti maewakunbaina.

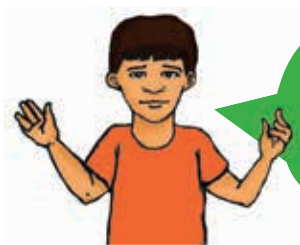
Maea 4:

Hawen debeskin,
hatu uinmakin
nun hatu bana
bimaii.



Maea 3:

Yuka ikin nun
tapinxukidi
hawen henei
hantxakin
pewanankawe.



Haska kendan nukun xinanen habiadi menkain, kedantibi wakin yuka iti wanankanwe.

Hawa mabu xiadabuwen nun bitidumen	¿Haska wakeaketan nun bitidumen? ¿Haska kayatan nun bitidumen?	¿Hawakatsi nun bi imismen? Yuiwe

Dabe inun dabe xukutan xinan itxawanankanwe.

Hatibu huni ewabu nun hatu yukaikai hawen kena netanankanwe.



- | | |
|---------|---------|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |

Eskatiandan unaki yuka iti wanankawe.

Hawen kena:

Hati badi: Huni-Ainbu:

1. ¿Hawa mabu xiadabuwen nun bitidumen?

.....

2. ¿Haska wakea ketan nun bitidumen? ¿Haska kayatan nun bitidumen?

.....

1. ¿Hawa mabu xiadabuwen nun bitidumen?

.....



Taxnikain hatu yukanu bukanwe.
Eskatiandan paxkanankanwe,
dabe tibi haibutan huni dabedi
yukanu bukanwe.

Eskatiandan nun hatu yukatanxu pewanankanwe yusinti
hiweanuxundan:

Nun ha yukaxu	Hati badi	Huni ainbu	¿Hawa mabu xiadabuwen nun bitidumen?	¿Haska wakeaketan nun bitidumen? ¿Haska kayatan nun bitidumen?	¿Hawakatsi nun bi imismen?

Dami watan hakidi dayuiwe: ¿Haskawatan nexu batxi
biaibudan? ¿Hawa katsimen?

Nexu batxi bi kakin hawa mabu xiadabu nun
bimismenkain dami watan hawen kena kenewe yusinan
mia medabewadan.

Eskatiandan nun hawen debes kanxu uin nankawe

Eskatiandan min haibubetan min haska axu huni
yusinanbetan uinkin pewakanwe.

¿Hawa mabu xiadabuwen nun bitidumen?	¿Haska wakeaketan nun bitidumen? ¿Haskayatan nun bitidumen?	¿Hawatsi nun bi imismen?

Dami watan hakidi dayuiwe haska wakeaketan inun
haskayatan nun bitidu menkaindan.

Nexu batxidan hawa haska wakeakekatsi nun bimis
menkain dami watan hakidi dayuikin kenewe.

Hatu banabimawe, nun ha tapin xinadan:

Hatu bana bimakin yuinanwe, ha nun yuka ikin
tapinxinadan. Una ewapaki kedan wakeaketan, hanu
dami wakin kenetan hatu bebun nitan yuinawe. Yusinan
nuku medabewa ana mextankin pe wayunanwe.

¡Eskatiandan nun ma peki hatu bebunxun yuitidan!

Nexu batxi inanananti inun piti



Uintan hantxanankanwe.



Nuku hunikuinbundan nexu batxi bikindan pikatsi inun nawa inanta pei bixun nun ha yupai bikatsi nun bimiski. Hanua nexu batxidan mekediatiki, hamen nun mekeamadan keyumiski.

¿Nexu batxi nawa inankin inun pikindan nun haska wamisbumen?

Eskatiandan hantxa nankawe, haskawatan nexu batxi inananain inun pikin meke kunbain tikididan, ha nexu keyuya manundan.

Dami watan hakidi dayuiwe nexu mekeken nun haskawamis menkaindan.

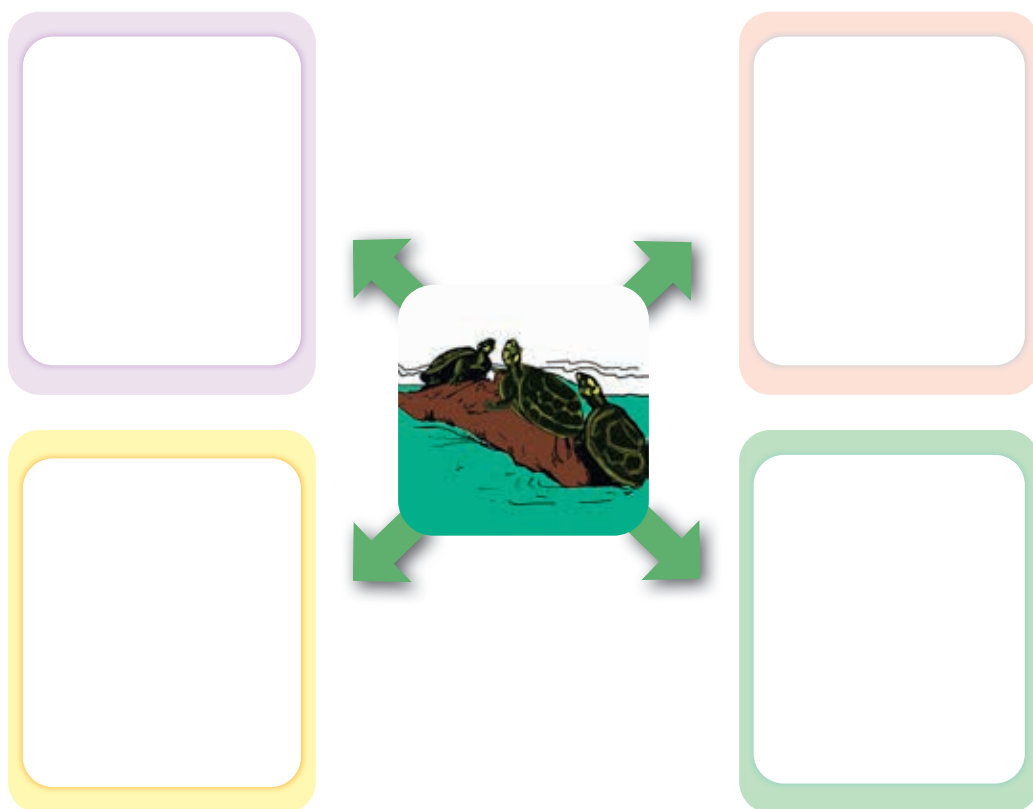




Nexu batxi pikindan eskawatan atiki:

Huatan inun tsuitan inun, kawatan inun hanua muxian kiwatan nun pimiski atsa inun mani huayabi naikindan.

**Nexu batxidan haska wakeaketan nun pimismenkain.
Dami watan hawen kena kenekin hakidi dayuiwe.**



**Tapinti hiweanua min haibuaibube inun yusinanbe
hantxakin na yuka ika kemawe.**

¿Nexu batxi keyukenan nun haska tidubumen?

¿Hawa bawa nun akai?

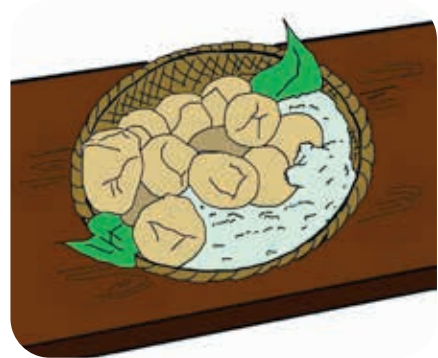
¿Mekexun pikatsidan nun haska wamismen?

Nexu batxi mekekatsidan nun sauwamiski pikin inun
hatidi nawa inankatsidan.



Nexu batxi inanain inun pikatsi nun katumiskidi dayuikin
kenewe.







¡Eskatiandan miandi!



Ha yuka ikatibi yuikin pewatan, hanuxun damiwaxun kemawe.



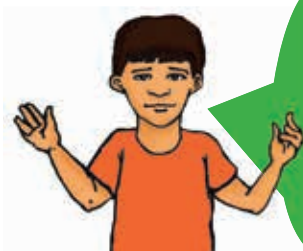
¿Nexu batxi mekexun pikatsidan nun haska wamismen? ¿Haska kimen?



¿Hawa bawa xiadabu nun amismen?



¿Tsuabu nun inamismen? ¿Hawa wakatsimen?



Nexu batxi bikindan pikatsi inun inananantan pei bixun nun ha yupai nun bimiski. Hanua ana banaxun tuxiai bixun henen nun nitxinmiski ha keyu yamanundan. Nun haska wamiski nexu batxidan.



En tapinxina xinanbain en akaii

Nukun pitixiadabu

¿Nun hawakanai?

Haskawatan nexu batxi biti inun,
hawa nun pitiwamis yuinankanwe.

¿Haska nankanpa?



- Xukutibi nankanwe.
- Xuku tibitun haskawatan nexu batxi biti dami watan kenewe.
- Dami watan yuiwe hania xiadabu nexu batxi nun bimis menkaindan, hanua hawa haskai uintan nun bimisdan.
- Hawa nexu batxi xiadabu inun, hadatu nexu xiadabutuna menkain en dami waii.
- Una ewapaki dami watan kenekanwe.
- Yusinan hatun daya, akaibu hatu amaikiki.

Bebunxun yuikatsi pewanankanwe

- Una ewapabu dintuki duntanankanwe, hanua yuinankanwe nukun dayadan dasibitundan.
- Bebunxun yuiyaibu pesxun ninkanankanwe.

Nukun daya uinankanwe

Yuka ika xiadabu	Yuka ika kema
¿Hawa min betxipaihidaxu, xukutan min dayaxudan? ¿Haskaimen? ¿Hawa min betxipaiyama ixu? ¿Haskaimen?	

YUNU BANA



En habu tapiain:

- Haskada mai anu, baiwati en unantiwaili.
- Mae anua yunu hexe xiadabu inun, haskawatan meketi en yuka ikaili.
- Yunu banatan, nun mekemis keskadi, mae betsanuabun, habiaskadiwa misbu menkain uin nankanwe.

Yunu banakatsi beputatan kuihada



Uintan hantxanankanwe:

¿Hawa man uinyain?

¿Hawakanimenkain?

¿Tsuabu
ikanimenkain?



Bai kuihadakidi tapian.

Eskatiandan huni unanepan hiwe anu bunankanwe, bai kuihadakidi nuku yuiyai ninkakin nun tapin nunbundan.



Tapinti hiweanuxun.

Huni unanepan bai kuihadakidi nuku yuiya nun ninkatankanxukidi xinai hantxanankanwe.

- ¿Haskawakin taewatikiaki?
- ¿Hawawen atikiaki hi medekindan?
- ¿Hawawakatsimen?

Bestibu dayati.

Yusinan mia medabewa na dami napuxtan, hawen kena kenewe hawa dami min napux xumenkaindan.





Hania, baiwa tapin nibukidi miyui.

Baiwa tapinkindan inka inun,
kumanena nun aniki.



Hanua ha huni dabetan, hanu
baiwakatsi hawen txaibebetan
xaba betsatian buxun hatun
mane sepati kenuwen sepa
paunibukiaki.



Hanua dasibi ha hi dedai
mabu ma txuxiken ana hawen
txaibetan ha sepaxinabu
kuatan yunu betsa betsapa
banaxun pi hiwe paumibukiaki
haskaniki nukun yunu baii
taeidan.



Ha sepaxinabu ma txuxiaya,
ana hawen txaiibe hantxai
petan, ha hi tasepaxina deda
paunibu kiaki.

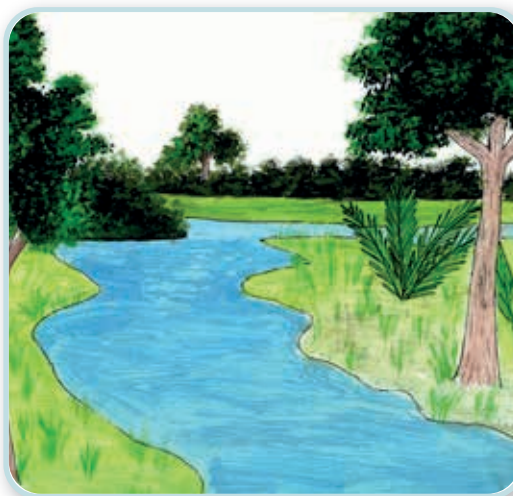
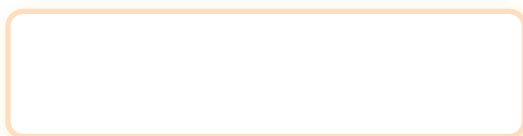
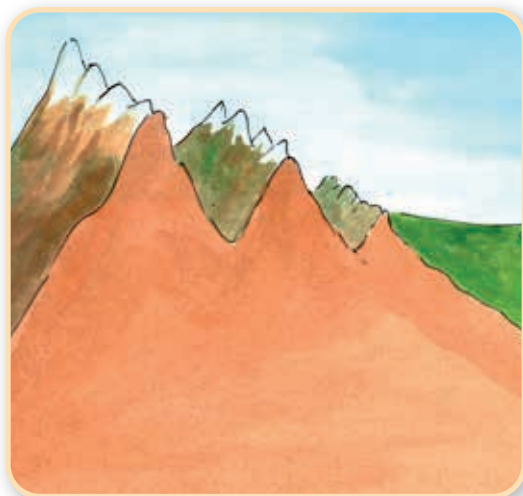


Hantxakanwe ha miyui nun yuixukididan, min haibuaibubedan.



Nuku hunikuinbun baiwakindan unanumas
nun aismaki, baiwakindan maikuin
matsipanu inun, maxi maikuin matsipanu
inun, maxi maikuin bexmas husia
matsipanu atiki, ha yunu benei panundan.

**Haskada mai tibianu nun baiwa tidumenkai ha dami
uintan hawen kena kenewe.**



Bai wakatsidan hadukundan
tanakin taewatiki, bai tanakindan
txixiawen tanatan hanua hi
mextexun nitxin akeaketiki.



Bai bena akatsidan ma hanu baiwamisbu anu atimaki, baiwakindan tsuan hanu aismanu atiki. Ha bai benawaxuna itxakawatimaki, baidan duawatiki uxetibi taudukin tamexdiatiki ha tsukus yamanundan.

Na dami uintan bixabain haki mexti akeakewe, bai benanu nun hawa yunu banamis inun haskawatan nun mekemis menkaindan.



Mani, atsa, xeki



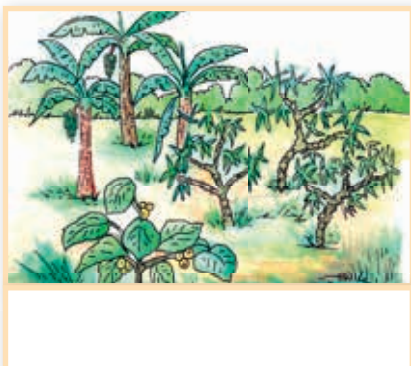
Dedakeyua

Taudua tamexa



Baiwakindan hi ewapabu mapuanu atimaki, hi ewapabudan ibuyaki haskaken hi ewapa hawen kena, kuman inun xunu dedatimaki.

Hawa hi xiadabu mekekin dedatima menkain na dami uintan hawen kena kenewe.



Yunu hexe xiadabu katutan mekekin duawa



Uintan hantxanankanwe:



¿Yunu hexe katukin inun dauwaibudan man ma uinmimismen?

Eskatiandan yuka ikin tapinankanwe haskawatan yunu hexe katukin dauwati menkaindan haska kendan yuka iti wanankanwe.

Maea 1:
Yuka iti
wanankanwe
haska watan
yunu hexe
katukin
dauwatikididan.



Maea 2:
Eskatiandan
unaki yuka iti
wanankanwe.
Xinankanwe
mantsua yukai
kaimenkaindan.

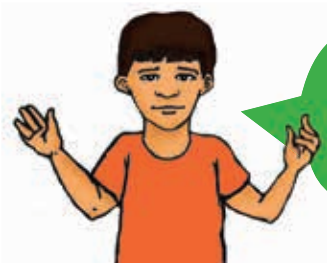
Yuka ika mae wakunbaina.



Maea 4:
Hawen debeskin
uin makin nun
hatu bana bimaii.



Maea 3:
Yuka ikin nun
tanpixukidi.
Hawen henei
hantxakin
pewanankanwe.



Haskakendan nun xinandam
habiadimenkain kedan tibiwakin yuka
iti wanankanwe.

¿Tsuabun amisbumen yunun hexe katukindan?	¿Haskawatimen yunu hexe mekekindan?	¿Hawa yunu hexe xiadabu nun hayamen?

Dabe inun dabe xukutan xinan
itxawakanwe.

**Hatibu huni ewabu nun
hatu yukaikai, hawen kena
netankanwe.**



- | | |
|---------|---------|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |

Eskatiandan unaki yuka iti wanankanwe.

Hawen kena:

Hati badi: Huni-Ainbu:

1. ¿Tsuabun amisbumen yunu katukindan?

.....

2. ¿Haswatimen yunu hexe mekekindan?

.....

3. ¿Hawa yunu hexe xiadabu nun hayamen?

.....



Taxnibain hatu yukanu bukanwe:
Eskatiandan paxkanankanwe dabe
tibi haibutan huni dabedi yukanu
bukanwe.

**Eskatiandan nun hatu yutanxu pewanankanwe tapinti
hiweanuxundan.**

Nun ha yukaxu	Hati badi	Huni, ainbu	¿Tsuabun amisbumen yunu hexe katukindan?	¿Haskawatimen yunu hexe mekekindan?	¿Hawa yunu hexe xiadabu nun hayamen?

**Na dami uintan hakidi dayuiwe tsuabun amisbu
menkaindan yune hexe katukindan. Hawawai
ikanimenkain ha bestibu tibitundan.**







Dami watan hakidi dayuiwe.

¿Tsuabun amisbumen?	
¿Hawa yunu hexe xiadabu nun uin mismen?	
¿Yunu hexe mekekindan nun haskawamismen?	

Hatu bana bimakin, yuinanwe ha nun yuka ikin
tapinxinadan. Una ewapaki kedan wakeaketan hanu
dami wakin kenetan hatu bebun nitan yuinawen.

Yusinan nuku medabewa ana mextankin
pewayunanwe.

¡Eskatiandan nun ma peki hatu bebunxun yuitidan!

Yunu banatan meketi



Uintan yuinankanwe:

Yunu xiadabu mekekindan  mai watiki

hadan atsa meekin atiki.  Ha ni pei

daudan xeki meekin adiatiki xena daunkindan



taudukin henetimaki, ha tsukusun

buayamanundan



basi mexatiki.



Hantxa xukua.

Yunu xiadabu nun banaima yumeayadan, meketiki
ha benei penundan taudukin hinetimaki, hanuadi
ha yuinakapan hawen pei txaka buayamanu, anu
puku inun sau saku inun ni pei inun hanua nawanua
unan daunti bixun, ha nukun yunu meekin unanuma
yumewakin pawatiki.



¿Yunu bana mekekindan hawa tibiwen nun
atidubumen? Dami watan hawen kena kenenankanwe.



Nuku hunikuinbundan nukun yunu mekekindan ni pei inun, yuinaka anu puku inun sau saku inun taudukin, inun hanua nawan dau hadibia unan daunti bixun nun amiski, hatibu xiadabuwen nukun yunu nun mekemiski.

Nunkun yunu mekekindan hawa tibiwen nun amismenkain na dami uintan hakidi dayuikin kenewe.







Yunu xiadabu mekekindan, yumei petan bimiyai inun pusai pinun iwandan nun amiski, hanuadi nawa inantan nukun hamapai bikatsi nun adiamiski, yunu meekin pewakindan. Hanua nun ana benawadiamiski ha keyu yamanundan.

Tikunabu yuda betsa Amazona anuabundan hatun
yunudan mekedia misbuki.

Yuinankanwe:



Nukun atsa bana, ha unanen
hawen pei mextekin txakabua
yamanundan, kuni xau inun,
hawen buxka nun maiwamiski,
hawen kini anu basantandan
hanua keyubui nixma bainmiski.



Hanua yuinaka betsa betsapan,
atsa pei pikin sada wadia yadi,
nakax babetan nun kua, ha kuin
itsa xetetan bumiski.



Atsa bana bena yumei tae
ayadan hawen pei metima
haidaki hamen ninkamas min
meadan yumei peama biski
mixtin pusi ewapa buismaki.



Nukubu tikuna hiweidan mae
epa Loreto anu nun hiweabuki.
Hanuxun yunutan mekeki nun pi
hiweaki.

Eskatiandan miandi.

Pesxun na kene yuitan kemakin dami wawe.



¿Nukun xeki bana bena
mekekindan nun haska
wamisbumen ha yuinakapan
pikin txakabua yamanundan?



¿Tikunabun hatun atsa bana
bena, ha yuinakapan pikin
txakabua yamanundan
mekekindan haska
wamisbumen?



Tikunanbu inun nuku hunikuinbundan
nukun yunudan nun mekemiski, ha
yuinaka betsa betsapatun pikin
txakabua yamanundan. Nukun
yunu mekekindan ha yumei pei pusi
haidanun iwandan nun amiski.



En tapinxina xinanbain en akaii

¿Nun hawakanai?

Maxitibianu hawa yunu banatan, meekin haskawamis bumenkain kenetan yuinankanwe.

¿Haska nankanpa?

- Xukutibi nankanwe.
- Xuku tibitun maxitibi dami watan, hawa yunu banati menkain yuikanwe.
- Haskawatan nukun yunu meekin nun duawamis menkain dami wakanwe. Nukun maeanua inun mae betsanuadan.
- Una ewapaki dami watan kenewe.
- Yusinan dayaibu hatu amaikiki.

Bebunxun yuikatsi pewanankanwe.

- Una ewapabu dintuki duntankanwe, hanua dasibitun yuinankanwe nukun dayadan.
- Bebunxun yuiyaibu pesxun ninkanankanwe.

Xukutan nun dayaxu uinankanwe: bixiakin txixiawawe (X) ha besumixtindan.

Yuka ika xiadabu			
¿Benemayabi min dayaxu hawa kunya ikamadan?			
¿Dasibi xukutan man dayaxu?			
¿Haskada min uinxu, bebunxun yuiyaidan?			

6

Hanus

HIWEWA



En habu tapiain:

- En mae anuxun, haskawatan tanamisbu en yuiail.
- Hiwen nun hawa xiadabu wamis menkain, en yuka ikail.
- Nukun hiwe inun, mae betsanuabun hiwe habiaskadi menkain uin nankanwe.
- Hadi nukun hiwe, nun mekemiskidi yuinankanwe.

Hanu hiwewakatsi tanati



Uintan hantxanankanwe:

¿Hawa wakanimenkain?

¿Tsuabu ikanimenkain?

¿Hawakatsimen?



Hiwewakatsi tanatikidi tapian:

Eskatiandan huni unanepan hiwe anu bunankanwe hiwe watikidi nuku yuiyai ninkakin nun tapin nunbundan.



Tapinti hiweanuxun.

Huni unanepan, hiwe watikidi nuku yuiyai nun ninka kanxudi xinai hantxai yuka inankanwe.

- ¿Hiwe wakatsidan haskatikiaki?
- ¿Hawawen atikiaki tanakindan?
- ¿Nun hiwe hayamadan nun haskatidukiaki?

Bestibu dayati.

Hiwe dami watan napuxwe hanua ha min dami waxu ha naman hawen kena keneken netanwe.



Yuinankanwe:

Hiwewatikidi miyui.

Hiwewa nuku tapimakindan,
nukun xenipabun nuku
tapin makin taewanibukiaki.
Hadukundan hanu hiwe
wakatsidan unantiwakin
tanakin tae watikiaki,
txixiawendan.



Haskawatan, ha xunpi xabanu
mai pukinxun txibu naex
xiadabu nitxinxun, tabuakin
mestenwatiki.



Ma xauwakin keyuxinxun,
hanuxun xewakin keyutan,
hawen hiwepaumibukiaki.
Hiwewa nuku tapimakindan
inka inun, Kumanen nuku aniki.



Hanuxun ha ma txibu
mapuken hawen xauxiadabu
min anikekuaii, ha anixun
xeuwen neakin mesten watiki.



¿Hawa miyui betsa min unain?

Haskakendan min haibuaibu hatu yuiwe tapinti hiweanuxundan.

Haskanu hiwewati

Hiwewakindan mapustu anu inun pampa hene mataismanu atiki. Haskanu nun hiwewadan hawen duaki.

Haskanu hiwewati na dami anua betxitan bixiakín, tuduuabaun haki mextiawe.



Hakidi dayuiwe:



Tapinti hiweanua hantxakin dami watan na yuka ika kemawe.

¿Tsuabun amismen hanu hiwewakatsi unantiwakindan?

--	-------------------



Hiwewakatsi mai mapustu benakindan, ha txibu hawaida txapuyamanu nun atiki, hanuadi pupusma metu hiwe katsidan.



Nuku humikuinbun hiwe wakatsi
tanakindan, txixiawen inun nixi txaipa
inun nawan dispi inun hanua hi nunkupa
mextetan nun amiski.



Yusinan mia medabewa na kedantibi yuka ika kemawe.

NIXI

¿Hawa tanatimen?

TXIXIAWEN

¿Hawa tanatimen?

**Hawen
tanati
betsatibi.**

MEKENEN

¿Hawa tanatimen?

Hiwe xau xiadabu biti



Uintan hantxanankanwe:



¿Man uinmismen hiwewakatsi hawen xau biaibudan?

Eskatiandan yuka ikin tapin nankanwe, hiwewakatsi hawa xiadabu bimisbu menkaindan.

Haskakendan eska wanankanwe.

Maea 1:

Unaki yuka ika
wanankanwe
hawa xiadabu
hi bimisbu
menkaindan.



Maea 2:

Eskatiandan
pewanankanwe
tsuabu nun
hatu yukai
kaimenkaindan.



Yuka ika maeatibi.

Maea 4:

Ha ninkatan
nun tapinxu
xaba kabi
wanankanwe.



Maea 3:

Ha nuku
yuikanxukidi
xinai hantxa
nankanwe.



Eskatiandan haska habiadi
kayamenkain yuka itiwatan ha keda
tibi kema nankanwe.

¿Hiwe wakatsidan hawa xiadabu nun bitidumen?	¿Hawatian nun bitidumen hiwe xaudan? ¿Haska katsimen?	¿Hiwe xau bikaidan haska kaintimen?

Eskatiandan dabe inun dabe
xukutan, yuka inunbukanwe.

**Hati huni ewabu nun hatu
yukaikai hatun kena netan
nankanwwe.**



1.
2.

1.
2.

Yuka itiwankanwe:

Hawen kena:

Hati badi: Huni-Ainbu:

1. ¿Hiwe wakatsidan hawa xiadabu nun bitidumen?

.....

2. ¿Hawatian nun bitidumen hiwe xaudan?
¿Haska katsimen?

.....

3. ¿Hiwe xau bikaidan haska kaintimen?

.....



Nun yuka itankanxu nukun haibubetan, tapinti hiweanuxun yuinankanwe.

Nun yuka itankanxu, nukun haibubetan tapinti hiwe anuxun yuinankanwe.

Nun ha yukatanxu	¿Hiwe wakatsidan hawa xiadabu nun bitidumen?	¿Hawatian nun bitidumen hiwe xaudan? ¿Haska katsimen?	¿Hiwe xau bikaidan haska kaintimen?
1.			
2.			
3.			
4.			

Ha nun axu hantxakin kainmanankanwe:

Xuku tibitun ha daya akanxu yusinan hatu medabewa uinkin xinan kanikiki.

¿Hiwe uakatsidan hawa xiadabu nun bitidumen?	¿Hawatian nun bitidumen hiwe xaudan? ¿Haska katsimen?	¿Hiwe xau bikaidan haska kaintimen?

Hiwe xau xiadabu dami watan hawen kena netanwe hawatian bitimenkaindan.

Ha hiwewatixiadabu	Hawatian biti

Na dami uintan bixiabain hawen kenaki mexti awe.



XENPAN

NIXI

TXIBU

Nun ha tapinxu xabakadi wanankanwe.

Una awapaki ha min tapinxu, dami watan hatu bebun nixun minabuki paxkawe.

Haskawatan hiwe betsa betsapa wati



Uintan hantxanankanwe:

¿Hawa man uinyain?

¿Haskada hiwe xiadabu man uinyain?



Hiwe wakatsi tanatikidi tapian.

Huni unanepa, nukun tapinti hiwe anu huxun, haskawatan hiwe betsa betsapa watikidi nuku yuiyuikiki pesxun ninkakin tapinankanwe.



Tapinti hiweanuxun.

Eskatiandan ma huni unanepan haswatan hiwe wakeaketikidi, nuku yuai nun ninkakanxukidi hantxai yuka itan kema nankanwe.

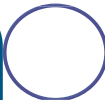
- ¿Hawa hiwe tibi man uinxumen?
- ¿Tsuabun amisbukiaki hiwewakindan?
- ¿Nun hiwewakin pewamadan haskatidumen?

Bestibu dayati.

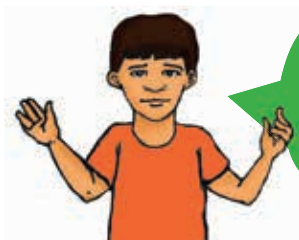
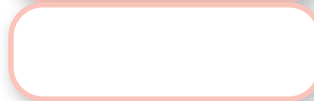
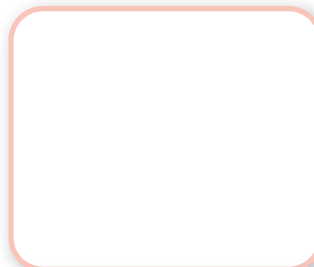
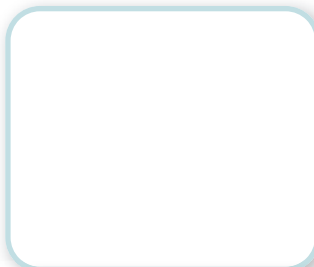
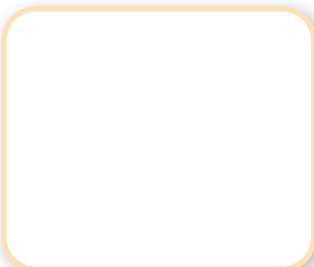
Tudu hiwe inun hiwe kuin dami watan, napuxwe, hanua hawen kena kenewe ha dami mamandan.



Na dami uintan hiwe wakin hadatudukun min
haskawakin taewaimenkain ha kedan mixtin bexpanu
tanati netankeakewe.



Haskada xiadabu anu hiwe watimenkain dami watan
hawen kena tibi kenewe.



¿Mae ewapa xiadabu anudan,
haskada xiadabu itidumen
hatun hiwedan?



Mae betsatibi anu hiwe xiadabu

Mae ewapa Ancash anu hiweidan, quechua hablante hiweabuki.

Hiwe wakindan hatun dintudan pupus xatxiwan mexte kapantan amisbuki.

Hatun hiwe mabedan habia pupus inun basi kapantan buyamisbuki.

Hanua hiwe waibu anudan, medabe misbuki hawen haibuaibu inun hawe nabubedan.



Nun hiwewayaya nukun haibuaubun inun nukunabun nuku medabe waibundan, nun hatu bawaxun pimamiski benimakindan.

Min haibu betsabe hantxakin xinawen, nukun hiwe inun nawan hiwe haskada menkaindan.

Hiwe xiadabu	Hawen dayati xiadabu	Hawa mabe misbu	Tsuabun amisbu	Mae ewapa
				
				

Min ibube hantxai yuka iwe:

¿Tsuabu imisbumen hiwewa medabe naindan?

¿Ma hati badi hayamen min hiwedan?

¿Min hiwe ukemedandan dintu tibi hayamen?

Dami watan hakidi dayuikin kenewe dasibi haska min ibuan mia yuixinadan.





Min ibube min hantxaxina min haibuaibu hatu yuiwe.

Hiwe menetan hadi yuanti



Uintan hantxanankanwe:

- ¿Hawa man uinyain?
- ¿Tsuabu ikanimenkain?
- ¿Hania ikanimenkain?



Hiwe menetan hadidi yuantikidi tapian.

Eskatiandan huni unanepan hiweanu bunankanwe, hiwe wakin menetan hadakidi hantxa timenkain, nuku yuiyai nun ninkakin tapinunbundan.



Tapinti hiweanuxun.

Bakebun haska ninkakin tapin kanxumenkain, hatu xukuwawe ha hakidi hantxakin yuka iti watan kemanunbundan.

- ¿Haskatikiaki hiwe menetandan?
- ¿Hawakatsimen?
- ¿Hamen nun yuanmakain nun haskatidubumen?

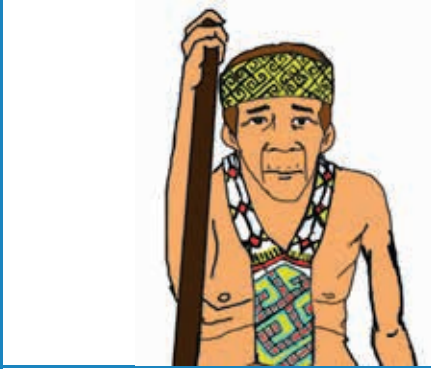
Bestibu dayati.

Na dami napuxtan ha naman hawen kena netanwe.



Yuinankanwe na miyuidan tsuan nuku hiwe xewa tapimanimenkaindan.

Hiwe xewakidi nuku tapimakindan nukun xenipabun, nuku aniki hawen kena kumandan.



Yudabu hatu yuikin xubu xewakindan tua tae watimaki, hanuadi txunu pei watinmaki ixun hatu yuiya ninka xinxun.



Hanuxun xubu xewakin taewanibukiaki yuda itxapabuandan..



Ha hiwe xewakeyutan yudabu butui keyuaibun. Huni ewabun hamapai duntantan uin hantxakanikiki, hanua ha yuxin bake kainyamanun ixun nun akaii, ixun hatu yuipauniki.



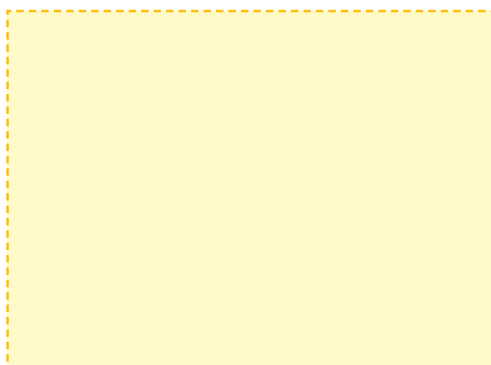
Damiwawe, ¿Tsuán hiwe xewakidi nuku yusinimenkaindan? Hawen kena kenewe.



Yusinan mia medabewa, hiwe xewakin haska wakeaketimenkain, na dami uintan tanati netankeakewe. Hadatuwen tateskin tae wabainti menkaindan.



Hiwe xewakin nun haska wamismenkain dami watan napuxkin hawen kena kenewe.



Hiwe xewai haskatima.

Hiwe xewaidan; xei itima
inun tsi itima inun hanua
pexadatima kiaki.



Na dami uintan hiwe xewai haska timakidi, hawen kena
tibi kenewe.







¿Hiwe xewa menetanaibundan, nun haska watitidumen?
Dami watan hakidi dayuiwe.



Hiwewakindan hanu uxakatsi
inun ui ikaya utati inun hanu
hiwexun pikatsi nun amiski.



En tapinxina xinanbain en akaii

Nukundan nun hiwe wanikabuki

¿Nun hawakanai?

Nukun maeanua inun mae betsanua hiwe betsa betsapawa misbu, ha keskadiwakin hiwe mixtin wanankanwe.

¿Haska nankanpa?

- Xukutibinankanwe.
- Xuku tibitun nukun maeanua hiwe inun mae betsanua hiwe katukanwe.
- Hiwe min katuxu uintan, hadia wapixtawe.
- Hiwewakin hawa xiadabuwen atimenkain, una ewapaki kene nankanwe.
- Hiwe xiadabu haskada menkain yuikatsi pewawe.

Bebunxun yuikatsi pewanankanwe

- Mabuxi xiadabu nun akanxu, bebunxun nun yuinunbun pewanankanwe.
- Nukun miman mixtin kenanki mantxi nankanwe, hanua una ewapabu dintuki duntandiakanwe.
- Hatibu xukua dakanxu, dasibi bebun nixun ha yuinunbuwen.
- Bebunxun yuikatsidan, bestibu tibitu hatun kena yuikanikiki.
- Bebunxun nun yuidiamaken, yusinan nukun daya uinkin pewatan nuku yuikiki.
- Bebunxun yuitidan nun ma peki.

Xukua nun dayakanxu uinkin yuka ika kemanankanwe

Yuka ika xiadabu			
¿Min hawa tapinxu?			
¿Hawa min betxipai haidaxu bebunxun yuiyaibudan?			
¿Dasibi ikanxu minabudan?			

7

Hanus

MIMANWA



En habu tapiain:

- Haska wakeakestan, nun xapu bimis yuiwe.
- En maeanua, tima betsa en akaii.
- En maeanua, kene xiadabu dami watan en yuiail.
- Nukun miman xiadabu inananain, haskatimenkain yuinankanwe.

Mimanwakatsi hamapai xiadabu biti



Uintan hantxanankanwe:

- ¿Hawa man uinyain?
- ¿Hawai ikani menkain?
- ¿Hawakatsimen?



Mimanwatikidi tapian.

Huni inun ainbu unanepan, miman wakatsi hamapai xiadabu bitikidi nukun tapinti hiwe anu haxun, nuku miyui bekanikiki pesxun ninkakin tapin nankanwe.



Tapinti hiweanuxun.

Bakebu dabe inun dabe xuku tibitan ha unanepa dabetun miman wakidi hatu mi yuiyai ninka kanxu, hakidi hantxakin yuka ika kema kanikiki.

- ¿Hania bimisbukiaki puxati xiadabudan?
- ¿Mapu huxupadan hania bitikiaki?
- ¿Hawen hawakatsimen?

Bestibu dayati.

Na dami napuxtan hawen kena kenewe, ha hawen bitxi bitan haki nun yumen puku misdan.





Miman mai kenti wakatsidan mapu huxupa bitiki, paxku kexanua bena kunbainkindan. Ha mapu bikindan ainbu ewabu inun txipax ewabunbesti bitiki hawa hantxa txakabuamadan.

¿Hania en betxiai?

Na dami uintan hania xiadabu nun bimismenkain bixiabain haki mexti akeakewe. Hanua hawen kena kenewe.



Mapu bikaidan hantxa txakabutima inun maxikima inun hanua txixiankain bitimaki.





Miman watan hawen puxa katsidan:
hi bitxi inun hawem xuku bitiki hati
bitiki, itxinanti bitxi, txutxu uaxi inun
hi himia, maxe, txuxtiwan, mani dadi,
hanua betsa betsapa tibi haya bitan
atiki.

**Yusinan mia medabewa na kedan bexpatibianu ha
dami uintan hakidi dayuikin natiaw.**

Hi xukuyaxiadabu	Hawen hawawati
	
	
	

Mapu miman betsa betsapa watan, hawen napuxkatsi
hi bitxi inun hawen xuku nun bimis na dami nea uintan,
hawen kena kenewe ha dami naman kedan bexpa
nudan.



Miman wakatsidan hadukundan, dasibi huni
ewabu inun ainbu ewabu hanus itxai xutan; hakidi
hantxai yubakatiki hawatian inun hania ha hawen
mimanwati xiadabu benakin bikatsidan.



Nukudan nun xewanika inun, nun timanikabuki

Haska pemen ha
xewa inun timadan.

¿Nukun maeanaxundan
hunibu inun
ainbuaibundan xewa
inun timadan haskakas
waishumaki.

Nukun epa inun nukun
ewabuki xewa inun tima
unainbudan.



Nun hawa tima
akimenkain katutan
anankanwe.



Hantxanankanwe hunibun, hawa tibi xewa misbu inun
ainbuan hawa timamisbumenkaindan. Dami wawe huni
hawa xewamis inun, ainbun hawa timamismenkaindan.

Huni	Ainbu



Eskatiandna kuki wakin inun, yumen mebi wanankanwe.
Ha man axu dami watan hawen kena kenekin netanwe.

Hawen mimanwati xiadabudan hania nun bitidubumen.

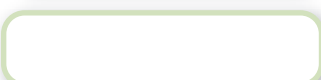
Eskatiandan adianankanwe ha amisbu keska wadiakindan.

Hawen atixiadabu katunankawe.

Hawen xewati inun timati na damikia betxitan tudu wawe.



Na dami uinkin pewatan, hania xeu inun xapu bimisbumenkain, betxitan tudu wabaun hawen kena kenewe.

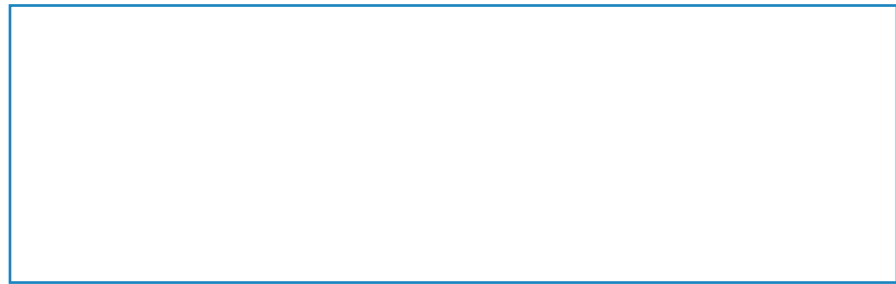


Kenenankanwe

Nukun miman dami watan,
kenenankanwe.



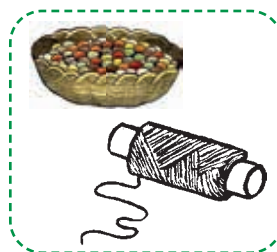
Mestebu inun yuxabu kenanankanwe, hadi xewati inun
hadi timatikidi ha nuku yusinundan hanua ha akai uintan
haskadiwanankanwe.



Eskatiandan nunkundin xewakin inun timanankanwe.

Kuki xewakin haskawakin taewatimenkain, na tanati
uinpewatan netankanwe ha bexpa tudu mixtin anudan
1, 2, 3.

Kuki xewa



Yumen mebi tima



Nukun miman nun axu hatu uin manankanwe

Hantxanankanwe:

¿Hawa uinbain nun akai xewakindan?

¿Nun hawawa tapin diamamen?

¿Tsuan nuku yusian nun akai?

Yusinan nukun daya nun axu uinkin hakidi nuku ana yuikiki.

Nukun daya uin nankawen: Pekendan nakeska dami uakanwe. Pemaken na dami uawe. Hanua kenewe.

Dayati		Pe, pema
Hawawen nun axu.		
Nuku yuixina keska anawen.		
Haskawa keaketi uintan anawe.		

Nun hawen debesxu kenetan hatuki paxkanawe, tapinti hiweanuxudan.

¿Haskada min uinxu xewaidan? ¿Haswaimen?

¿Min xinana pemen xewa inun timadan? ¿Haskaimen?

Nukun kene xiadabu



Uintan hantxanankanwe.



¿Yudaki keneadan hawa yui iki?

¿Mai kentxaki keneadan hawa yui iki?

Kene xiadabukidi tapian

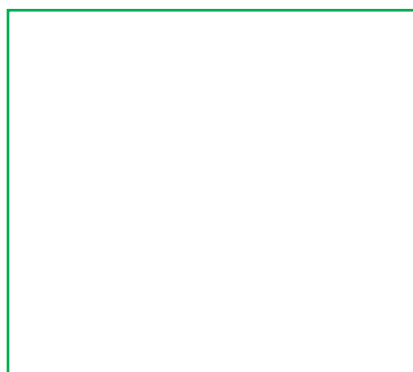
Eskatiandan ainbu keneya nukun tapinti hiweanu huxun, kene xiadabu nuku uinmakin yusinyuikiki pesxun uinkin tapinankanwe.

¿Hawa kene man tapinxu?

¿Haskai itikiaki yudaki keneidan?

Bestibu dayati.

Yudaki inun mai kentxaki kene misbu dami wawe.



Yudaki kene.



Mai kentxaki kene.



Mapu keaketan haki kenekindan
hawen duawakin inun hanua
kuxipawakin atiki. Hanua bake
hawen dua nun bitidukiaki.

Kene xiadabu hawen kena tibi kenewe hanua ha kene
min betxipai haidaxu dami watan hawen kena netanwe
ha kedan bexpanudan.



Yudaki keneiidan benimai inun
besikatsi itiki, katxa nawaidan, nixpu
pikatsidan, hanuadi nukun beya
henekatsi ikamadi nun idiamiski.

Hawa haskai yudaki kenetimenkain, na kene uintan
hakidi dayuikin kenewe.



Tsuan dukun mia yudaki kene nimenkain dami wawe,
hawa kenewen inun min hati ma badi haya mia
anibumenkaindan.

	----- -----
--	----------------

Hunikuin betsabun kene xiadabu

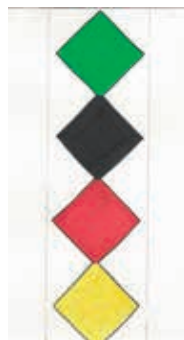


Nuku ticuna hiweidan mae ewapa LORETO anu nun hiweaki. Nukun kene xiadabu akindan natibiwen nun amiski. Nane inun, maxe tantawen nun imiski keneidan.

Nukundan munti tuaxki dami wakin nun kenemiski. Hatun nukun akatibi nuku kuxipa inayandan.



Ticuna kenexiadabu



Mai kentxaiki kenekindan, nukun miman hawen duakin inun kuxipawakin nun amiski. Hanua nukun yudaki keneidan benimai inun unanuma hiweidan, benimai inun unanuma hiwei inun hanua beyuskatsi nun idiamiski.

Min haibu betsabe hantxakin xinanwe, nukun kene inun ticuna kene haskadamenkaindan.

Kene xiadabu	Hawen keneti xiadabu	Hania bimisbu	Tsuabun amisbu	Mae ewapa
				
				

Min ibu bube hantxai yuka iwe:

¿Tsuabu amisbumen kenekindan?

¿Haska katsi itimen yudaki keneidan?

¿Hamen mai kentxa kenekindan haskanun nun aki imis?

Dami watan hakidi dayuikin kenewe dasibe haska min ibuan mia yuixinadan.



Mi ibube min hatxaxina min haibuaibu hatu yuiwe.

Na habiatian nukun miman xiadabu



¿Hawai ikanimenkain na yudabudan?

¿Min hiweanuxundan xewa inun timadan min hawen hawa wamismen?

Nukun miman nawa inain haskatikidi tapian.

Ekisdan mimanta nawa inain nun haska mismenkain mawamai beyus nankanwe bakebu bestibu tibitun hatun miman xiadabu bitan hadi nawa inain hantxa tikidi hantxakin tapin kanikiki.

Hantxanankanwe.

Nukun miman nawa inain hadidi hantxati tapin nun beyus kanxukidi, hantxai yuka inankanwe.

¿Nukun mimana tsuabu nun hatu inantidu?

¿Hawakatsimen?

Betsibu dayati.

Da dami uintan hawen kena kenewe.



Nun haki pimis xiadabu menankanwe

Uatiandan mai kentsaki
inun txintxa xewaki nun
apauniki pikindan.

Eskatiandan, mane kentiki
inun haki nuxuti inun saku
inun matsuti nun meaii,
nawabun beai bitandan.



Yuda betsabu
bekunbidankin hatun
beya nuku beyawama
misbuki.

Tapinti hiweanua hantxa kanwe haskawatan inun
tsuabun nukun haki piti xiadabu, nuku beyawama
xinabumenkaindan.

Na haki piti dami xiadabu uinkin pewatan, hawen kena
tibi betxiwe, na kene huneanuadan.



U	D	T	U	S	U	N	A	E	H
M	I	S	G	P	X	I	M	H	K
H	A	M	A	T	S	U	T	I	P
A	P	E	U	D	D	A	S	S	U
H	A	K	I	N	U	X	U	T	I
T	U	TX	D	P	A	D	Y	U	S
M	A	N	E	K	E	N	T	I	U
K	K	U	M	S	P	H	D	N	Y
S	A	P	A	K	E	N	T	X	A
U	D	H	P	TX	M	H	S	S	I

Mabu haki piti xiadabuwen hawati

Haki piti xiadabu
mai kentxa inun nun
xewamisdan kuxipaki.

Txitxan xewadan haki xeki
inun tama tubanxun pitiki.

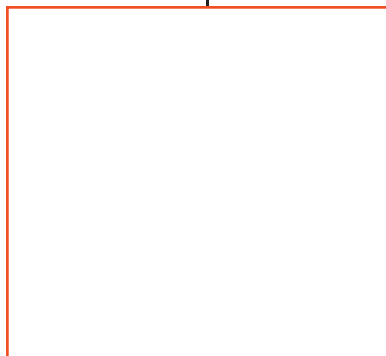
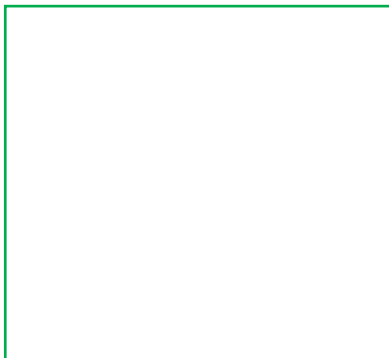


Mai miman wakatsi inun
xewakatsidan nun pei
yupaismaki.

Xukutibitan dayati:

Min habuaibube hantxakin kenewe ¿Haskai pemen haki
pitixiadabu meadan?

¿Haikai pemen nukuna meadan?



Miman inanananti inanandan



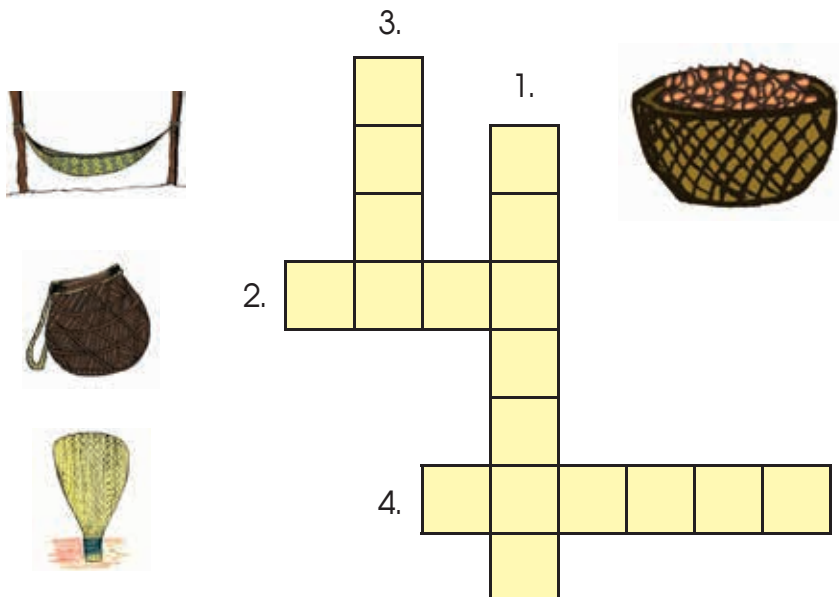
Nukun miman timakin inun,
xewakindan, nawa inanta pei bixun
nun ha yupai bikatsi nun amiski.



Nukun tima inun xewadan,
hawen dua inun kuxipaki.
Haskaken dasibi mae hidabi
nun hatu uin maii inananankin
pei bikindan.



Na kedan bexpatibi kene nati awe.



Nawa nukun miman mabu
inankindan, pei bitan nukunabu
yupaibu hatu medabe wakatsi nun
amiski.



En tapinxina xinanbain en akaii

¡Nun miman wanikabuki!

¿Nun hawakanai?

Haskawatan
mimankin timati inun
hanua hawa haska
haidakin nukun
miman xiadabu, nun
inananamis menkai,
yuinankanwe.



¿Haska nankanpa?

- Xukutibi nankanwe.
- Xapu bikin inun miman watan timakin, haskawati menkain dami watan yuikanwe.
- Yudaki kenemisbu dami watan ha kene hawa yuiya ikimenkain yuiwe.
- Inananain haskatimenkain, ha dami anua uintan yuikanwe.
- Nukun miman tima inananantan, hawa nun bimismenkain kenekanwe.
- NUKun daya akatsi una ewapabu binankanwe.
- Yusina bakebun hatun daya akaibu, hatu banawaikiki.

Bebunxun yuikatsi penankanwe

- Una ewapabuki nukun daya nun axu, dintuki duntapewatan, dasibi bakebun yuikaniki.
- Tapinti anuxun, nukunu tima nun axu, bebunxun yuinankanwe.
- Bebunxun yuiyaibu pesxun ninkanankanwe.



En habu tapiain:

- Yuinaka hani hiweabu menkain, betxitan en ketaxaii.
- En maeanea hawa mabu benaxiadabu hayamenkain, en hawen bidun atiwaii.
- En akatibi en dayuiyaii.

Hanu yuinaka hiweabu

Bakebu tapinti hiwe anua taxnibain, yuinaki betsa betsapa inun ni xiadabu hani mapua uin kanu ika, xinain hantxakanikiki.



Hani maeanu yuinaka eskadabes hiwea bukidi, hantxa kanikiki.

¡Beyusnankanwe!

Dabe inun dabeti xukukanikiki.

Tsaubaunabu bebun manipei tunku taa ati ha binunbuwen. Hatun tunku taa ati biadan, yusinan yuka itiwaxun yuka kemaikiki.

¿Hani hiweamen Awadan?

Hanua tapinikan bestitxai hawaida yuxikain ha tunku bitan ha yuka ika kemaikiki.



Tapinikan hawa kema makendan, ha hakatxu huxu inanwe.

Hadatuda xukutun ha yuka ika itxapa kemabu, habu ikanxuki ha beyus binuindan.

Uinkanwe na miban inun yuinaka taeyabu inun
peiyabudan hanua bakadan hani hiweabu
menkaindan.



Yuka ikin tapinankanwe, haskakin yuinaka xiadabu inun
ni xiadabu, hanu hiweabu meketi menkaindan.

Yuka inankanwe.

¿Yuinaka hiweyunu ikada hawa yupa kanimenkaii?

¿Haskatidubumen nun ni dedakeyuayadan?

¿Ni hiweyunu ikadan hawa yupa misbumen?

Na yuinaka xiadabu hani tibi hiweabumenkain uintan
bixiabain haki mexti akeakewe.

Awa
Yunu yawa
Xinu
Bawa
Anu
Kumakuin
Isku

Tawa maxianu
Hi puyawen
Mai kini medan
Axu tupanu
Hi tupanu
Hi xankin medan
Nimedan



Yuinaka betsa hanu hiwea man uin mismenkain dami wakanwe.



¿Hamen ni miban xiadabudan hani hiweabu? Hani miban xiadabu hiweabu menkain dami wawe na kedan bexpa tibi anudan.

Nun unandan, yuinaka xiadabu inun ni xiadabudan ni yupakanikiki. ¿Hanua ni xiadabudan hawa yupa kenimenkain hiwe yunu ikadan?



Na dami uintan tudu wawe, ni benei pekatsidan hawa yupamismenkaindan.



Bana bimatiwa nankanwe

Nun haska tapinxinabukidi hantxakin na yukaika kema nankanwe.

1. ¿Hadatu dukumen yuka ika taea nun axiandan?

2. ¿Nun hawa unain ixian?
¿Nun hawa kemaxina?

3. Hanu yuinaka xiadabu inun, ni xiadabu hiweabu kidi bana bimaname nankanwe.

4. ¿Hawa uintan inun, haskatan nun yuka ixiamen. Dami wawe.



5. Nun haska tapinxina: ¿Hadatu xiadabumen, nun ha yuka itiwatan kemaidan? Na hantxa kene nea uintan, ha kene itxapa bexpanu hadatu menkain nati akin netanwe.

Mae

Hiwe

Ni xiadabu inun yuinaka xiadabudan, yupaidan hatun _____ imisbuki, hiwe nun ikadan ha maedan hatun _____ ki. Hamen hatun hiwe nun hatu txakabuandan hani hiwetima yumain keyutiduki.



Eskatiandan nun ha tapinxina paxkanankanwe, ni xiadabu inun yuinaka xiadabu hanu hiweabu meketikididan.



Uintan hantxanankanwe.

Eskatiandan atsa txuxiatianki bidun watan, kuma atxi manankanwe.

¡Bidun ati wanankanwe!



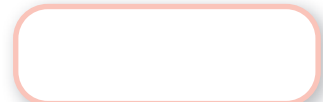
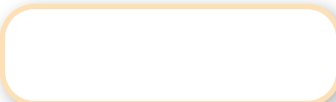
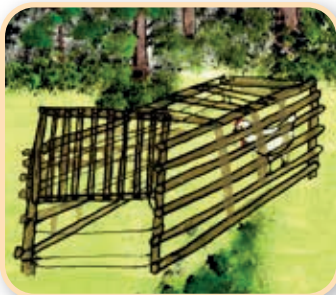
Man, xinan pewaxuki nun anunbun. Pewanankanwe.

Bidun wakindan kuma xiadabu atxikatsi atiki, atsa txuxiatan inun, xeke xemetan ha bidun kenadan ADAPUKAKI. Adapuka wakindan pani pei tatxa inun, hi sidi nunkupabu mextetan atiki, hanua kaman dekuya wakindan anu xama xuitan pimatiki.

¿Hawa bidun atiwanankanpa?

Hawa bidun akimenkain, hakidi hantxa nankanwe hawa yuinaka nun bidun wati akimenkaindan.

Bidun betsa betsapa uin nankanwe hawen kena netankawen.



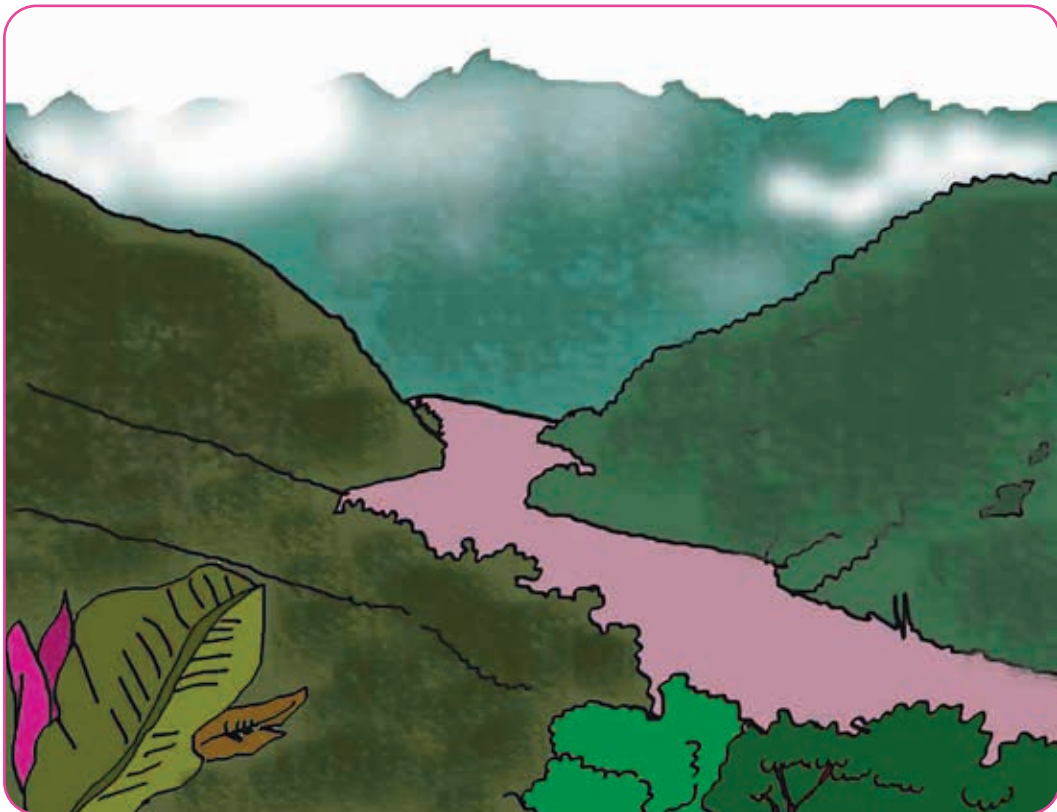
Bidun wakin haska wati xiadabu

1. Hawen ati xiadabu katua.

Bidun wakatsi, hawa xiadabu nun bimismenkain ha dami xiadabu uintan tudu wawe.



Hantxa nankanwe hania xiadabu bitan nun bidunwatidu menkaindan.



2. Haskanu nun bidun waikai unantiwanankanwe.

Hani yuinaka xiadabun piti menkain hakidi hantxa nankanwe hanua na dami uintan betsa katukanwe hanu nun bidun waikaidan.

Yuinakapan
piti xiadabu.



3. Bidun atiwanankawen.

Yusina nuku yuiyai nun ninka xukeska ha xinanta nukun bidun wati anankanwe yusina yuiyai ninka nankanwe bidunwakiin haska watikididan. Watiwakindan.

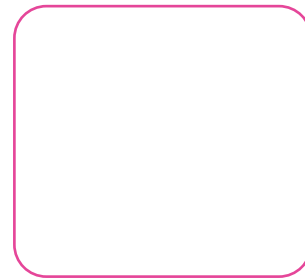
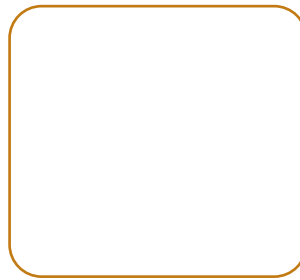
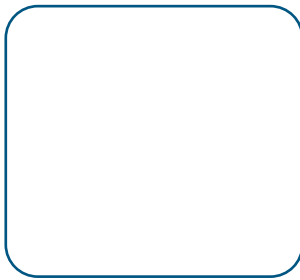


Bidun watiwakindan
kaxebetandan atimaki, hanua
haskaida hantxa haida timaki.



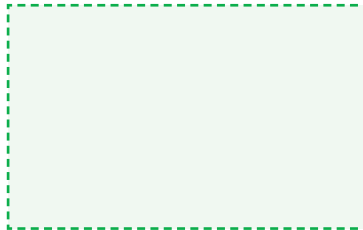


Bidun wakin haska wakeaketi menkain dami wawe



Min bidun atiwxina haskada menkain dami wawe,
hanua hawa yuinaka ha bidunwen atximamisdan.

Bidun



Yuinaka



4. Bidun haskada menkain uinankanwe.

Hantxanankanwe:

¿Nukun bidunkidan habi hawa yuinaka ixiamen?

¿Nukun bidun akidan, nun hawa txakabua axianki?

¿Bidun atiwaidan nun hawa pewama ixiamen?

¿Hawa haskatan yuinaka inun, kuma atxikatsi nun xina
haya xinabumen?

Nukun unaki nun ha tapin xinabu kene nankanwe. Na
yukaita kema nankanwe nukun unakidan.

¿Hawa wanankanpa?

¿Hawawen anankanpa?

¿Haska wanankanpa?

¿Nun hawa benu xinamen?

Nun mitunikabu



Uintan hantxanankanwe:



¿Nun hawa haska tidubu dekuyakatsidan?

¿Min ibuandan mitua unaimenkain?

¿Hawawen amismen mitukindan?



Mituakidi tapian.

Huni dekuya uinunbukanwe, haskatan inun hawa samakei nun dekuya tidu menkain nuku yuiyai nun ninka nunbundan.



Tapinti hiweanu.

Nun ha ninka kanxukidi hantxai yuka inankawe huni dekuyan nuku yuixu kididan.

¿Hawa yuinaka, piti mamen bakeixtandan? Na yuinaka dami xiadabu uintan hadatu pitima menkain betxitan bixiakin txixiawawe (X).



Dekuyakatsi hawawen betxexeketimenkain dami watan hawen kena netanwe.

Yuinankanwe.

Yuinaka mituakidi miyui.

Yuinaka mitua nuku tapimakin
tae wakindan, kukix nawabun
nuku aniki.



Kukix nawan mituadan
mexiumedan besti ipauni kiaki.



Ha mexiumedan piaya kaxun
yuinaka betsa betsapa beai,
huni betsan uinkin taewanikiaki.



Hanuxun huni betsan uinxinxun
yukakin: ¿Haskawatan min
yuinaka tsakai ikai aka?
Kemakin yuinaka tsaka
katsidan, nipeiwen betxe
xeketiki ixun betxex nikiaki.



Dekuyai yuinaka mitu nikaidan, nipei
dauwen betxexeketiki, manahins inun
xane tsamati inun bawewendan,
hatibuwen itiki. Huni dekuya amatiki
betxexmakindan.

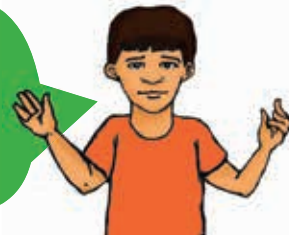


Mae anua huni dekuyabukidi hantxakin, tsuabu menkain hatun kena kenewe.



Dasibi huni dekuyabudan, ni pei dauwen betxe xekemis ikanikiki. Haskawen taea dekuyabuki.

Dasibi yudabudan nukun aka tibi nun hayaki, nun tsua keskamaki haskaken uin nankanwe nun hawa pe menkaindan.



¿En haskada?

Na dami uintan napuxwe min hadatu keska menkaindan.





Hantxawe:

¿Min haskada?

¿Min tsuakeska?



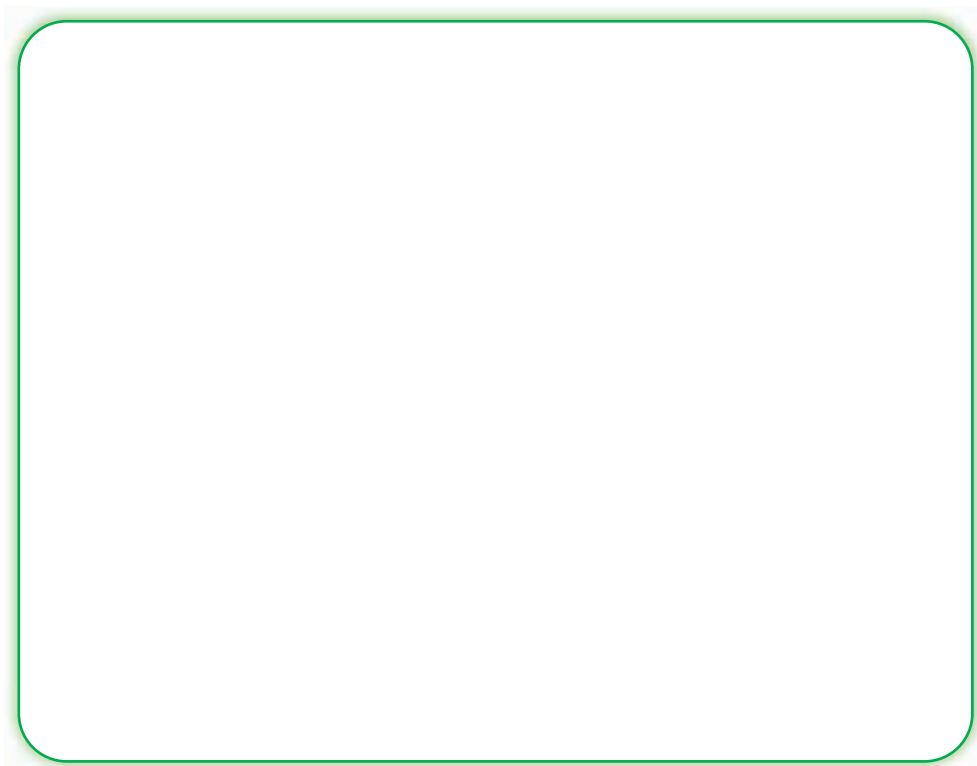
Hawa mimebi min akadamenkain xinantan dabe dami wawe.



Tapian napuman min ha betxi paixukidi hantxawe.

Min aka inun min haskada menkaindan.

Min ha akatsis itxakayamamis damiwawe.



Katxa nawa

Uintan hantxanankanwe:



¿Hawa man uinkanai?

¿Tsuabu ikani menkain?

¿Hawa haskai ikanimenkain?

Katxawatan haskawatikidi tapian.

Huni ewa deweyanu, bunankanwe; katxa mextetan hawa haskawakin taewati inun keyui haskati menkain, nuku yuiyai nun ninka nunbundan.

Tapinti hiweanu.

Eskatiandan huni deweyatun nuku yuiyai nun ninka kanxukidi, hantxai yuka inankanwe.

¿Hawakatsi atikiaki tau mextekindan?

¿Tsuau amiskiaki, tau mexte katsi xinankindan?

¿Tsuabu bumisbumen mitui uxaibuidan?

Bestibu dayati.

Na dami uintan hawen kena kenewe.



Besi katsi pewanankanwe

Katxa wakindan, inu bake inun,
dua baken amisbuki; inu baken
hawen txai axunxina hakatxu
dua bakendi axundiamiski
manakukindan. Min haskaii katxa
watan besidan.



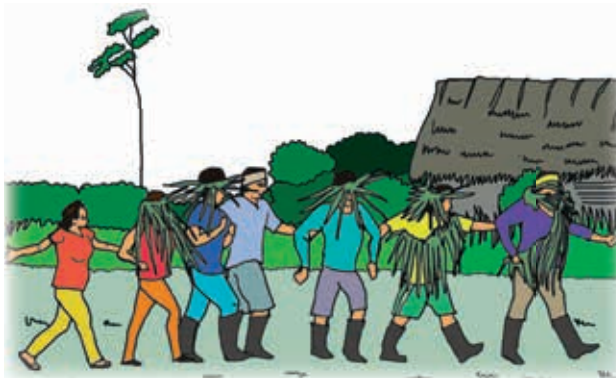
Katxa dami watan hakidi dayuikin kenewe.

Two horizontal dashed lines for writing, separated by a vertical dotted line on the left.



Katxa mextetani huxundan
badikaya yudabu hatu itxawatan
ha katxa paenwamisbuki.

Ha dami uintan dayuikin yuiwe hawa
wakanimenkaindan.



Two horizontal dashed lines for writing.



Katxa piti waikaidan nun uxaikamiski,
yuinaka itxapa tsakai bumisbuki, na
haska yuiyadan katxapitiwakiaki.

Hawen yuinaka mitutixiadabu dami watan, napuxkin
hawen kena kenewe.

Hunibun yuinaka mitui
buaibundan, nuku ainbui
bundan nun hatu manatiwa miski.
Hanuadi nukun hemaintin nun
matsuismaki, hantxa txakabuti
madiki. Hanua ma beai bundi
nun hatu bawa xunmiski.



Hawa bawa xiadabuatan nun hatu manati
wamisbumenkain na dami uintan hakidi dayuikin
kenewe.







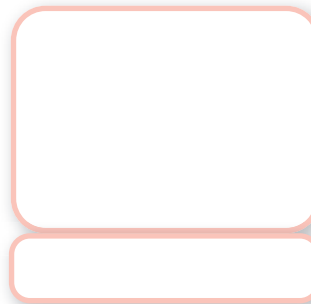
Nukun besia tibidan hatibuki:
katxa nawamen, nixpu
pimamen, haikamen, txidiamen,
bunawamen, na hati besiatibidan
hawen dewe tibi hayaki.



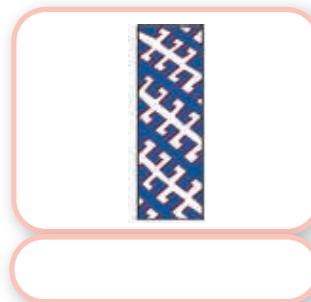
Hati katxa dewetibi haya min ninkamis menkain, yusinan
mia medabewa hawen kena kenewe.



Katxa nawa dautibi dami watan, hawen kena kenewe.



Inu bake inun dua bake besuki kenemisbu na dami
kene uintan, hawen kena kenewe.



Katxa nawaidan yunu
kenwwkenai inun hanua nami
pikatsi nun amiski.



En tapinxina xinanbain en akaii

¡Yuinakadan hani hiweabu!

¿Nun hawakanai?

Hanu yuinaka xiadabu hiweabu, tanabain betxiti anankanwe.

¿Haska nankanpa?

- Xukutibinankanwe.
- Una ewapakii ni dami wanankanwe, hanua hani yuinaka hiweabu nun uinmis yuinankanwe.
- Yuinaka dabe main mapumisbi inun yuinaka peiya dabe, badidi inun mexiumedan haska misbu menkain dami watan yuinankanwe.
- Katxanawakin nun dau wamis, dami watan, yuinankanwe.
- Yusina nukun daya nun akai, nu ku banawakin medabewaikiki.



Bebunxun yuikatsi penankanwe

- Una ewapabuki dami watan tsaminkanwe.
- Bebunxun yuikatsi pewanankanwe.
- Bebunxun dasibibun yuikanikiki.
- Bebuxun hatun kena yuikin taewakanikiki, hanua hawa yuiya yuikanikiki.
- Bebunxun nun yuidiama yusina nukun daya uinkin ana nuku yuikiki.
- Bebunxun yuitidan nun ma peki.

Hantxa bena

hanus	unidad
en hawa tapinxanai	¿qué aprenderé?
tapima	lección
kene yui	leer
kenei	escribir
hantxai	hablar
hantxa	palabra
hantxa txaiipa	oración
hantxa xukua	textos
kenewen yuiya	textos escritos
huiwen yuiya	texto oral
hantxa xukua seken	párrafo
bebunxun yuiya	exponemos
hantxa	idioma
yukaiki tapian	investigar
dayatibi	actividades
kene yuibaindiana	antes de la lectura
kene yuiya napuma	durante la lectura

kene yuiya menetan	después de la lectura
xaba	día
xaba xuku	semana
uxe tibi	mes
badi tibi	año
metima / haskatima	prohibiciones
nun yuinikabuki	somos narradores
hadabidu	trabalenguas
ipanuibu	historia
haskatan inibu	leyenda
kene ewa	título
yuikin inun kenenankanwe	leemos y escribimos
dami xiadabu uin nankanwe	observamos las imágenes
xinan dayati	proyecto
tanabain betxiti	croquis
dayuiya	descripción
habiadis keyua	rimas
uinbaikin ati	receta

kaka hawendua

afiche

nukun hiwewa xabakabi

cosmovisión

unantiwati

datos

una ewapabu

carteles

abede

abecedario

xabakabiwa

presentación

hantxa bumati

carta

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



PERÚ

Ministerio
de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Familia Arawak (1)

● majoja

Familia Arawak (10)

- asháninka
- lukate
- chamicuro
- hapai
- matsigenka
- nani
- nomatsigenka
- resigaró
- yanetsa
- yine

Familia Aru (3)

- amara
- karek
- jagarú

Familia Bora (1)

● bora

Familia Conchagua (2)

- shawi
- shiwu

Familia Harákmbut (1)

● harákmbut

Familia Huasteca (2)

- murui-murani
- ocsina

Familia Uchiro (3)

- achur
- awagun
- wampis

Familia Kandozi (1)

● kandozi-chapra

Familia Muriiche (1)

● muriiche

Familia Pano (10)

- amahuaca
- kapinawa
- cashinahua
- isconahua
- kakataibo
- matsigena
- shanahua
- shipibo-konibo
- yamashua
- nahua (yora)

Familia Peba-Yagua (1)

● yagua

Familia Quechua (1)

● quechua

Familia Uruina (1)

● uruina

Familia Tacana (3)

● ese eja

Familia Tacana (1)

● tsafiki

Familia Tucano (2)

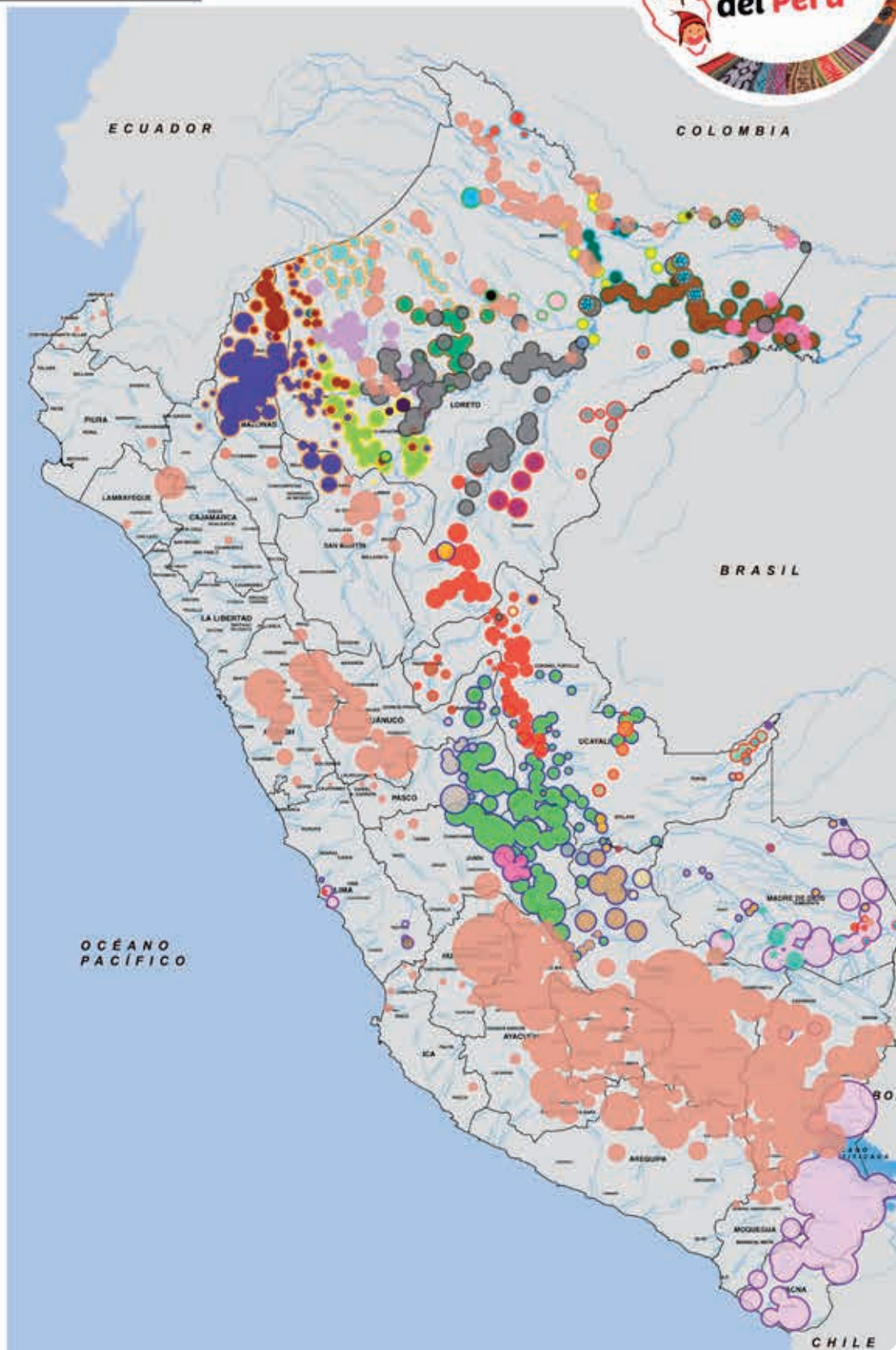
- tsafiki
- secoya

Familia Tupi-Guaraní (2)

- kukama kukamria
- omagua

Familia Záparo (2)

- arabela
- kiku
- tsafiki





CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA